



**BRUNO JASIEŃŚ**

**FUTUROTIKUSAN I**



# FUTUROTIKUSAN

## BRUNO JASIEŃSKI VERSEI

FORDÍTOTTA: BENCZES S. GÁBOR

Publio Kiadó  
2013

ISBN: 978-615-5275-47-0

Nyomdai előkészítés és gyártás: HVG Press Kft.

© benczes s. gábor, 2013  
e-mail: szinlap@gmail.com

A könyv megjelenését támogatta a Lengyel Intézet

A könyvborító kollázsa a költő korában készült felvételek alapján készült.  
A kötetben látható fényképeken a szerző látható.

## TARTALOM

BRUNO JASIEŃSKI ÉLETE ÉS MŰVÉSZETE _____	4
INTRODUKCIÓNAK / JAK INTRODUKCJA _____	11
ÖKLENDEZŐ SZOBROK / RZYGAJĄCE POSĄGI _____	12
IPECACUANA / IPECACUANA _____	14
MORGA / MORGA _____	16
CAFE / CAFE _____	18
LÁNYKÁK AZ ERDŐBEN / PANIENKI W LESIE _____	19
SZERELEM AZ AUTÓBAN / MIŁOŚĆ NA AUCIE _____	20
PERCHE ? / PERCHE ? _____	21
AZ ELNÖK ÚR HALÁLA / ŚMIERĆ PANA PREMJERA _____	23
ESŐ / DESZCZ _____	28
TETEMEK KAVIÁRRAL / TRUPY Z KAWIOREM _____	29
INTERMEZZO / INTERMEZZO _____	32
GÁZOLÁS / PRZEJECHALI _____	33
LILI UNATKOZIK / LILI NUDZI SIĘ _____	34
TAVASZ / WIOSNA _____	37
PRÓZAUERSSEL / PROZOWIERSZEM _____	38
HÓ / ŚNIEG _____	40
SÉTAREPÜLÉS / SPACER _____	41
A VÁROS / MIASTO _____	42
INTERMEZZO / INTERMEZZO _____	52
UTAZÓ NŐK / PODRÓŻNICZKI _____	53
SEMMI / NIC _____	54
MARS / MARSZ _____	55

ŐSZI TANGÓ / TANGO JESIENNE _____	58
CIPŐ A GOMBLYUKBAN / BUT W BUTONIERCE _____	59
RÁADÁSNAK / NA BIS _____	60
A NŐK HÚSA / MIĘSO KOBIET _____	63
RENI TEMETÉSE / POGRZEB RENI _____	65
KÁNIKULA / UPAŁ _____	69
TAVASZIASAN / WIOSENNO _____	71
FOGAK / ZEMBY _____	72
ANGYALI ÜDVÖZLET / ZWIASTOWANIE _____	76
EGZOTIKUM / EGZOTYKA _____	78
NEKIK / IM _____	80
BALLADA / BALLADA _____	82
A FUTURISTÁKHOZ / DO FUTURYSTÓW _____	83
MARSYLIANKA / MARSYLIANKA _____	86
PROLÓGUS A „FUTBALL MINDENSZENTJÉHEZ” / PROLOG DO „FOOTBALLU WSZYSTKICH ŚWIĘTYCH” _____	88
MESE A PINCÉRRŐL / BAJKA O KELNERZE _____	90
A HOLD FELESÉGE / ŻONA KSIĘŻYCA _____	92
MORZÉ / MORSE _____	95
TENGER / MORZE _____	97
TÚSZOK / ZAKŁADNICZY _____	98
KÖLTŐK HITVALLÁSA / OŚWIADCZYNY POETY _____	102
MAGYARÁZATOK _____	105

## BRUNO JASIEŃSKI ÉLETE ÉS MŰVÉSZETE

Bruno Jasieński a lengyel futurista mozgalom egyik megalapítója és teoretikusa, a futurizmus legendás alakja, elképesztő művek szerzője.

Wiktor Zysman néven született 1901-ben a három részre szakított, önállóságától megfosztott Lengyelországban, Klimontówban. Apja orvos volt, és a városi zsidó közösség vezetője, de hogy feleségül vehesse Modzelewska Eufemia Mariát, egy nemesi származású hölgyet felvette a protestáns vallást. Három gyermekük született – Bruno, Irena és Jerzy. Bruno Varsóban egy gimnáziumban tanult, ahol az iskola újságját szerkesztette. Az első világháború kitörése után édesanyjával és testvéreivel Moszkvába költözött. Ott fejezte be gimnáziumi tanulmányait, egyúttal ott élte át az októberi forradalom eseményeit. Lenyűgözték Majakovszkij és az orosz futuristák munkái, és minden, ami körülötte történt, a forradalom. Kiváló eredménnyel leérettségizett, majd felvette a Bruno Jasieński nevet.

A háború után Lengyelország visszanyerte függetlenségét. 1918-ban Jasieński visszatért szülőföldjére, ahol amatőr színházat alapított Klimontówban. 1919-ben felvételt nyert a krakkói Jagelló Egyetem Bölcsészettudományi Karára, lengyel irodalom szakra. Két barátjával Kintorna néven futurista diák-klubot alapított. Ugyanakkor csatlakozott az Akadémiai Zászlóaljhoz, egy speciális katonai egységhez, akiknek feladata a Krakkóban állomásozó, megszálló osztrák seregek lefegyverzése volt.

Felvette a kapcsolatot a varsói futuristákkal, esteket, előadásokat szervezett, kiáltványokat fogalmazott, amelyek felkavarták a közvéleményt. Szerzője volt számos provokatív szövegnek, mely az általánosan elfogadott esztétikai és morális normákat bírálta. 1921-ben megjelent nyomtatásban Cipő a gomblyukban címmel önálló verskötete, majd Stanisław Młodożeniec, Tytus Czyżewski, Aleksander Wat, és Anatol Stern lengyel szerzőkkel együtt kiadtak egy antológiát, amely a Kés a hasban címet kapta. 1921-ben meghalt húga, Irene. A még ebben az évben a többi futuristával közösen

szerkesztett és kiadott magazinban, amely A futuristák egynapos címet kapta egyik versét, a Reni temetését Jasiński neki dedikálta. Úgyszintén róla emlékezve írta meg poémáját Dal az éhségről címmel, amely egy évvel később, 1922-ben jelent meg.

Jasiński ekkor már jelentős magazinoknak dolgozott, számos felolvasó esten szerepelt főként Krakkóban és Varsóban, ahol a legnagyobb színháztermeket is megtöltötte felolvasó estjeinek híre. Kiáltványokat jelentetett meg, melyekben többek közt a náci rendszer ellen is szólt. 1923-ban feleségül vette Klara Aremet, egy gazdag kereskedő lányát, egy fiúk született. Szemtanúja volt a krakkói megmozdulásoknak, ekkor tudatosult benne baloldali hovartartozása. Megírta az Izolda Morgan lábai című elbeszélését, egy évvel később Anatol Sternnel közösen Föld balra címmel kiadott egy antológiát, 1925-ben megjelent a Kulcsok c. novellája.

A futurista mozgalom erős politikai nyomás alatt állt, a rendőrség és a cenzorok elkobozták kiadványaikat, üldözték őket, kiváltképp Jasińkit, aki egyre határozottabban vett részt a baloldali, kommunista mozgalomban, ezért 1925-ben feleségével Franciaországba emigrált. Párizs egy szegény kerületében éltek, egyetlen bevételi forrásuk Jasiński újságcikkeiért fizetett csekély honorárium volt, amelyeket lengyel magazinoknak küldözgetett. Barátja, Zygmunt Modzelewski amatőr színházat szervezett lengyel munkásoknak Saint Denisben, amiben aktívan tevékenykedett ő is. Bruno egyre radikálisabb baloldali nézeteket vallott, belépett a Francia Kommunista Pártba. 1926-ban, a krakkói felkelésre emlékeztetve megírta a Jakub Szeláról szólok c. poémáját. Válaszul Paul Morand írt poémát – amit a L'Humanité részletekben le is hozott –, emiatt kiutasították Franciaországból.

A Jasiński család 1929-ben a Szovjetunióba költözött. Leningrádban mint hőst ünnepelték. Szovjet állampolgárságot és munkát kapott, vezető szerkesztője lett két nagy irodalmi lapnak is. 1930-ban elvált Klarától, teljesen megszakította kapcsolatát vele és fiával is, akit már többé nem is látott. A költő feleségül vette Anna Berziánt. Felhagyott a versírással, elbeszéléseket, novellákat, drámákat írt oroszul. Egyre jobban radikalizálódott, és lassan eltávolodott a lengyel köröktől. Orosz nyelven írta 1931-ben – Anatol Stern

fordította később lengyel nyelvre – híres drámáját, A próbababák bálját, melyet a világ számos színházában ma is játszanak. 1937-ben, a sztálini nagy tisztogatás idején letartóztatták, és 1938-ban kivégezték.

Jasiński lengyel, orosz és francia nyelven is írt. Több írása csupán folyóiratban jelent meg. Kiadott kötetei, alkotásai:

- But w butonierce (Cipő a gomblyukban) 1921 – önálló verskötet (*a költő egyetlen önálló kötete, mely teljes terjedelmében, az eredeti formai elemeket megőrizve olvasható e könyvben*)
- Nuż w brzuchu (Kés a hasban) 1921 – antológia A. Stern, A. Wat, T. Czyżewski, S. Młodożeniec költőkkel
- Jednodniuwka futuristów (A futuristák egynapos) 1921 – antológia A. Stern, T. Czyżewski, S. Młodożeniec költőkkel
- Pieśń o głodzie (Dal az éhezésről) 1922 – poéma
- Nogi Izoldy Morgan (Izolda Morgan lábai) 1923 – elbeszélés
- Ziemia na lewo (Föld balra) 1924 – antológia A. Stern költővel
- Klucze (Kulcsok) 1925 – novella
- Słowo o Jakubie Szeli (Jakub Szeláról szólok) 1926 – poéma
- Palę Paryż (Felégetem Párizst) 1929 – elbeszélés
- Rzecz gromadzka (Közös ügy) 1930 – dráma
- Bal manekinów (A próbababák bálja) 1931 – dráma
- Człowiek zmienia skórę (Az ember bőrt vált) 1933 – elbeszélés
- Męstwo (Bátorság) 1935 – novella
- Nos (Az orr) 1936 – novella
- Główny winowajca (A főbűnös) 1936 – novella
- Zmowa obojętnych (Közömbös összeesküvés) 1937 – elbeszélés (befejezetlen)

Bruno Jasiński futurizmusának célja nemcsak a provokáció, a hagyományok elutasítása és a művészet megváltoztatása. Szociális dimenziója volt, művészetével megtette az első lépéseket egy új típusú emberi közösség kialakításához. A költők olyan kis csoportjához tartozott, akik komolyan gondolták – szavaik, gondolataik meg fognak valósulni, felfogásuk szerint jó irányban.

Művészetében három fő elemet emelt ki: a társadalmat, az emberek helyét a társadalomban, és a gépet, azaz a technikát, a

haladást. Könyv kiadását anakronizmusnak tartotta, fontosabbnak vélte a kiáltványokat, felhívásokat. Úgy gondolta, hogy a művészet a tömegnek készül, a tömeghez kell szólania. Kiáltványában így posztulált: művészek az utcára! A modern művészetnek mindenütt meg kell jelennie. Az előadások, felolvasások (az ő nyelvezetén: koncertek), egyáltalán a művészet vonuljon ki a múzeumokból, csendes termekből, a vonatokon, villamosokon, éttermekben, gyárakban, kávézókban, tereken legyen jelen. Ott, ahol a tömegek vannak. A művészet dinamizálása a cél, közvetlen kapcsolat a befogadó közönséggel. A kölcsönhatás az alkotó és a közönség között egy folyamat, amely értelmet ad a művészetnek. Azért szervezett költői felolvasó esteket, hogy minél több emberhez eljussanak szavai. Népszerűsége akkora volt, hogy több ezer főt befogadó színháztermeket is megtöltött előadásának híre. Provokatív verseinek előadásait, botrányos felolvasásait a közönség bekiabálással, fütyüléssel, tojások, zöldségek bedobálásával zavarta meg – sokak, így a szerző legnagyobb örömére.

Jasieński költészetében jól látható a lenyűgöző mozgás: autók rohanása, emberekkel teli utca, parkok, sétányok, közösségi helyek, a nagyváros dinamikája. Menetelés, kirándulás, vonatkozás, a tánc és főként az autó, mely a legfőbb futurisztikus elem. A futuristák számára minden tárgy egyben műalkotás is. Ezek a tárgyak az új ember közegeibe tartoznak, kölcsönhatásban állnak egymással, Bruno tehát a gépekkel megszemélyesítette magát az embert, a haladást. Ezek a tárgyak, gépezetek főként a városokban jelentek meg. Jasieńskinek kettős hozzáállása volt a nagyvárosokhoz. Egyrészt csodálta, másrészt veszélyt, tragikus események, emberi tragédiák helyszínét látta bennük, amit eleve magukban hordoznak. Költészetében a városi ember névtelen, elesett, munkanélküli, prostituált, vagy épp kiváltságos, esetleg unatkozó, romantikára vágó. Hol ironikusan, hol lírikusan, harmonikusan, vagy épp ellenségesen viszonyult a városhoz, írt a városról, az abban élőkéről. Gyakran illesztette bele a városi közösségbe önmagát, verseiben gyakran ő az utas, ő a kávéházban ücsörgő ember, a tömegben elvegyült megfigyelő. A költő – jól ismerve a vidéki életet is – a béke és a társadalom harmóniáját várta a városoktól.

Mert a költő egyben ember, és mert Bruno egyben férfi – természetesen rengeteg versében felbukkannak a nők. Nemegyszer mint a társadalom veszteseit mutatja be őket, szenvedő alanyokat, máskor mint a férfi párját, kivel együtt élvezik az életet, igénylik a szerelmet, a lelki és a testi szerelmet is. Tisztelettel és szeretettel beszél róluk. Partnernek látja őket a haladásban, a technika használóinak, élvezőinek agitálja őket. De ahogy önmagát, a férfi társait, úgy női társait is tudta műveiben kritizálni, nevetségessé tenni, ha verse tematikája úgy kívánta.

Stílusában arra törekedett, hogy felszabadítsa a beszédet, írást, ezért gyakran nem létező, idegen, de hangulati célt szolgáló szavakat használt – sokszor direkt helytelenül leírva azokat. Egyik kiáltványában magát a lengyel helyesírást is egyszerűsíteni akarta, hogy a nyelv befogadása könnyebb legyen. Nagy figyelmet szentelt annak, hogy hogyan fognak szólni versei. Szeretett nehezen kimondható szavakat használni, hogy közönsége mintegy odaragadjon a témához, felkavarja, kérdésekre ösztönözze. Verseiben sok torlódó mássalhangzót használt, amitől azok mintegy „megrágottnak” hangzanak, több olyan verset is írt, melyeket nem lehet recitálni, játszott az egy szótagos szavakkal, ezeket a műveit szinte lehetetlen magyar nyelven bemutatni a nyelvi eltérések miatt. Hol ritmikusan írta verseit, hol kakofonikusan, szinte élvezve a hangzavart, a hallgató, olvasó ember értetlenségét, fejtörését. Néha maguk az akkortájt már ismert és elismert költők is beleestek csapdájába, kigúnyolták idegen szavait – de neki épp ez volt a célja. Nem rágaskodott szintaxishoz, logikához, nyelvtani szabályokhoz, sokszor a szépen, szabályosan írt verseiben hirtelen beszúrt szavakkal, a hagyományos szabályok felrúgásával megdöbbentette akkori hallgatóságát. Ugyanakkor a szinte teljesen spontán módon megírtak tűnő verseiben is határozottan költő tudott maradni, rímeket rejtett el bennük, egyszerű témákból jelentős következtetéseket vont le, miközben a versek ritmikája, gördülése, dinamizmusa, a benne sodródó líra és természetesen a tematika kifejtése magával húzta hallgatóságát, olvasóit. Erős, szinte erőszakos rímeivel állandóan figyelmésre készítette, szinte sokkolta őket.

A bemutatott versek felidéznek a XX. század elejét, és a rövid időre elterjedt, Magyarországon kevésbé ismert futurista költészetet annak egyik legjobb képviselője által. A művekben, melyek főként Bruno Jasiński költészetének első időszakában keletkeztek egy embereket szerető, emberekért aggódó, humánus, az életben helyét nem találó, szenvedő, mások szenvedéseit átélő, érzékeny költőt ismerhetünk meg. Aki nevetni tudott, cinikusan bár, de nemcsak másokon, hanem önmagán is.

benczes s. gábor

Megjegyzés:

A művekben előforduló valamennyi idegen szó, név és neologizmus magyarázata a könyv végén megtalálható.



## INTRODUKCIÓNAK / JAK INTRODUKCIJA

*Csókolgatva a szifilisz szeretők  
fájó ujjait jó hallgatni az elhaladó  
villamosok éles énekét  
amikor a szomszédos bolondokházából  
áthallatszik a „dreaming” zene  
és a moziban vis-à-vis  
vörös harcot onestepelve  
a water-sky ég alatt  
zöld gézfátyolban  
30 000. alkalommal  
meghal Mia May...\**

---

\* a költemény a költő Cipő a gomblyukban c. kötetének nyitó verse

## ÖKLENDEZŐ SZOBROK / RZYGAJĄCE POSĄGI

*A Művészet Úrnőjének*

Billentyűkre ültek ma az elferdült bémolok,  
Rettentőn unatkozva ásítognak – Oaaaa...  
Gioconda kis bugyiban az asztalon kucorog,  
És hangosan erőlködik a cacao-choix.

Veri sápadt fényével az ősz a sárga fasort,  
Mint önmagát korbácsoló, vándorló szektás,  
Csak a fehér szobrok vannak mind kővé váltan ott,  
„Helytállnak” mereven, mint örök anti-mozgás.

A Hölgy igazán klasszikusan... hanyagul nyugodt...  
Ő, ki hidegen játszik a szíveknek húrján,  
Oly merev és büszke... ki mindig csodásan tudott  
Fellazulni 3 pohár curacao után.

Milyen furcsa, hogy a Hölgy még mindig változatlan,  
Bár kétségtelenül tökéletesen modern. –  
Minden szerdán és pénteken a Hölgy szalonjában  
Verseiket szavalják Iwaszkiewicz és Stern.

Ám nekem – ki a kuluart annyira utálja,  
Hol szeretni kell, mélézni ügyekre várva,  
Van egy hamuszín budoárom esténcént nyitva,  
Ahol megcsodálható a Hölgy pongyolája...

De most, Hölgyem, legyen inkább őrült és szertelen –  
Lám a fa szobainas is nevet boldogan...  
Ma versenyt fogunk futni a parkban körben,  
S padra huppanni, kifulladásra halálosan.

Bámulva a velünk csókolódzó sok csillagot,  
A tizedik Clicôt után egy pillanatra  
Meglátjuk hirtelen ezt a fejre állt világot –  
Mint egy Pathé & Co. film levetítve fordítva.

Élvezve az utcákon táncoló abszurdokat,  
A pezsgőtől és ajkaktól részeg éjszakát,  
A bokrok közt láttam az ÖKLENDEZŐ SZOBROKAT,  
Ahogy tizenkét lakáj cipelt a parkon át.

## IPECACUANA / IPECACUANA

Első előadásomon voltam,  
(Vagy talán csak álmodtam...)  
Ott ült a harmadik sorban  
Egy hölgy kék rókában.

Beesettek a szemei,  
Olyan nagyon mélyen ülök.  
És hosszúak kék szempillái.  
És szemhéjai, mint repülők.

Ritmikusan mondtam versem.  
És Scriabinra gondoltam.  
Hölgyek ültek a székeken  
Selyemben és bársonyban.

Ültek a székeken urak is  
Béka szemekkel, sápadtan...  
És eszembe jutott Scriabin,  
Amint a verset olvastam...

És volt minden, mint bárhol.  
És volt minden, mint ma.  
És ott, a harmadik sorban volt  
A hölgy és a kék róka.

Fodrozódott kezében ritmikusan.  
Unalom volt, krémes Nuda.  
Széttérjedt lassan otthonában,  
Mint sikamlós szarkóma...

Frankban kértem el gázsímat,  
Aztán a holdat összetörtem,  
És kidomborult az éjszaka,  
Mint szeretóm keble mellettem...

És este összetöpörödve  
Ültem a sarokban reggelig sírva,  
Gondolva arra a szomorú hölgyre,  
Kinek szeme, mint ipecacuana...

## MORGA / MORGA

*Jerzynek, ha kéri*

Fekete, zárt kocsival jöttek.  
(Este volt... őszi este...  
Sár – spleen – álmodozás...)  
Valami nehezet kicipeltek...  
Ronggyal volt betakarva. Letették a kőre.  
Fürgén dolgoztak.  
A lámpa tisztán, fehéren világította meg őket.  
Csend volt... Az ereszben énekelt az eső...  
Lovak patái cuppogtak...  
(...Valami történt... Valami történt...)

Megálltak a kíváncsiskodók.  
Nézelődtek. Kérdeztek.  
Rövid szavak röpködtek.  
Szaggatott, rövid hangok.  
Beszélgettek csendesen,  
...és staccato...  
...Prostituált. Így, 25 évesen...  
...Szublimáció...  
Felemelték a hordágyat. Bementek a folyosóra.  
(Az eső esett... cseppek kopogtak a tetőn...)  
Felragyogtak a lámpa előtt.  
(...Árnyékok tánca...)  
Levitték a ragacsos, síkos lépcsőn  
a hatalmas, boltíves pincébe.  
Sorban álltak ott a hordágyak.  
Valami fekete villant... eltűnt...  
Talán... ott...  
Egy patkány?... Vagy az utcáról beeső árnyék?...

Egyikük lámpával világított.  
Megálltak.  
A fal mellé tették.  
Hangosan kifújták orrukat.  
Kimentek.

Fordult a kulcs a zárban...  
Lassan eltávolodó hangok...  
Lassan elhalkuló léptek kopogása...  
(...Mint a gondolatok... mint a gondolatok...)  
Aztán a kapu nyikordulása...  
És semmi...  
Csend...  
Sötét...  
Otthagyták EGYEDÜL, teljesen EGYEDÜL...  
Egyes egyedül félretéve.

A hordágyak ott álltak sorban mozdulatlanul, letakarva.  
Lábak lábak mellett.  
A sarokban megvillant pár zöldes szem...  
Egy... Aztán másik...  
Bámultak sokáig, kutatva...

Valami zizgett a nedves kövezeten...

.....  
Odafent égtek a lámpák.  
Egy részeg munkás megbotlott a lépcsőn,  
az utcák óceánján egy örök argonauta.

Száguldoztak az autók az úton szirénázva.

## CAFE / CAFE

*Mottó: „A karmester láthatóan megőrült...” Tuwim.*

Karasiński és Verdi és Strauss és Bizet,  
Csészek, kanalak, örület nagy vihogással.  
A karmester liheg, orrán ferde pince-nez,  
Mint Don Quijote küzd az egész zenekarral.

Tolakodnak! Segítség! És még egy vendég!  
Legyen végre minden ajtó kulcsra zárva már!  
Uraim! Elég legyen máááár! Uraim!! Eléééég!!  
Ne legyen a kávézóból holmi ekstázbár!

Kiszőkített, halványlila velem vis-à-vis,  
Grogot iszik, mint rutinos alkoholista.  
Kicsit templom, kicsit olyan... chambre garnie  
Félprofilal efroncko rádólve az asztalra.

Hölgyem, ön már tudja, hogy viselje szép arcát...  
De miért iszik olyan sokat, kedves hölgyem?  
Olyan „ritmikus” ön... és ez a décolletage...  
Diszkrét módon mutat mindent... csak a nyakát nem.

Neheztel rám, drága hölgyem?! Nagyon sajnálom!  
Álmom oly fűszeres, van benne abrykotyno.  
Ma minden öreg dámához nagyon vonzódok,  
Mámmal töltenek el... mint az argentin tango.

Valami feszít belül, mintha félbevágna  
Egy komikus vonallal, de lágyan, ritmikusan.  
Érzem, mindjárt felkelek, ráugrok az asztalra,  
És szavalni kezdek új futurotikusan.

## LÁNYKÁK AZ ERDŐBEN / PANIENKI W LESIE

Levelüket kihajtották csendbenalvó csonk cserek,  
Ahogy lánykák mentek köztük, ahogy arra kóboroltak,  
Gombát szedtek, hajolgattak az aranyos virágszálak,  
Selymes, sárga húsos gombát, mik csak egyszer nőnek.

A crêpe de Chine kis ruhácskákra levelüket hullatták,  
Míg alattuk ringott-ingott a sok színes fodros robe,  
Fehér, síró nyúlánk nyírfák, a sok léha demimonde,  
És az örök spleenbe sülyedt morcos bükkök, néma fák.

Levelüket kihajtották, leveleztek csendesen,  
Plüss cipőkre cseppek hulltak, zokogtak a néma fák,  
Bánatukat kis cipőkre cseppenként lehullatták...  
Tovább mentek a kis lánykák. Lesz még sírás... vagy már nem...

## SZERELEM AZ AUTÓBAN / MIŁOŚĆ NA AUCIE

Arany nyár volt, hexametert surrogott a négy nagy kerék.  
Hátunk mögött pörgött a por, ahogy kocsim robogott.  
Sebességet mért az óra, 160-at per óránként.  
Sárga fejű búzatábla az út szélén elzúgott.

Elrepültek mind az erdők, eső verte, pletykás vidék,  
Domb, egy folyó, majd kis falu elbújva a fák között.  
Ki ne essen – megmarkoltam hölgyem fehér, hamvas kezét.  
Szél sívított, és letépte sapkámat a fejemről.

Boldog arccal kacarászott felhorkantva, tremolóban,  
Fröcskölődő nevetésén nevetett az arany nyár,  
Rozskalászok rondójának diszkrét, sűrű árnyékában  
A még frissen nedves ajkunk találkozott tétován...

Sikítani szeretne tán? Megbolondult ez a világ...  
Szél csapkodta piros arcát, nem kapott már levegőt.  
160-nal rohant autónk, mint egy örült, úgy zihált.  
Mezők szálltak el mellettünk, fáknak lombja, zsúptetők.

## **PERCHE ? / PERCHE ?**

*Marynek*

Miért nem jöttél el tegnap?  
Vártam rád... Vártam...  
Azt mondtad, találkozunk a kávézónkban.  
Meggérted...  
Egész este ott ültem magam.  
Megittam 4 feketét.  
Mindenféle ember járt ott, ordenárek, hangosak.  
Beszéltek. Ittak. Gesztikuláltak.  
Leült mellém valami bajuszos földesúr szilvakékben,  
kalapban...  
Én meg olyan szomorú voltam, szomorú...  
Olyan furcsán nézett rám az a sánta pincér...  
Tudod... Biztosan jó szíve van...

Miért nem jöttél?

Talán beteg vagy?...  
(...Kint sír és sír az eső  
Lebegve, kontúrtales...)  
Vagy talán otthon volt tegnap a férjed?...  
Olyan durva, modortalan.  
Ha tudná, mennyire sajnálom...  
Nem mondtam semmit senkinek,  
Csak nagyon reméltem, hogy látlak...

Ma megint megyek, amint a lámpák kigyulladnak.  
Megyek, és felnézek az ablakodra,  
A függöny takarta ablakodra.  
Lassan bezárnak a boltok, nyitnak a kávéházak.

Eső lesz...  
Majd csöpög a tetőről...  
Mellettem elcsoszog egy öregember esernyő alatt...  
Meggkérdem tőle, miért nem vagy itt?...  
Mit csinálsz?... Úgy szeretnék látni...  
Talán tudja, talán nem,  
Vagy talán csak nem akar válaszolni?...  
Az utcán sétálok majd fel és alá,  
Oly szomorún, mint tegnap,  
És hatalmas házad ablakait számolom...  
Az utca üres lesz...  
Talán kijössz, talán az ablakban állsz majd  
Abban a fekete taft ruhádban...  
Talán fel sem ismerlek téged.  
Csak azt tudom, hogy édes, lila ajkaid vannak,  
És karcsú, fehér, bársonyos kezéd...

Miért nem jöttél el?...

## AZ ELNÖK ÚR HALÁLA / ŚMIERĆ PANA PREMERA

### *Rapszódia*

Az elegáns, nyitott landau  
Egy fantasztikus film sebességével  
Ringatózva táncolt a hepehupás macskaköveken  
A befogott két fehér, fajtiszta csődörrel.

Az elnök úr magasan, plüss párnákon,  
Könnyed-udvariasan meghajolva en gros,  
Mint kinek cilinderje van és jó modora,  
Kedvesen gondolja:

– A világ, tulajdonképpen, gyönyörű.

És a Nap gyönyörű. Kétségtelenül... –

(Az elnök úr, mint mindig, jót reggelizett már.)

– És szépek a lányok, rajtuk tavaszi manteaux,  
Dallamos csípőikkel lustán keringnek.

Pl. az a szóke – dundi, mint egy süti... –

(Az elnök úr leporolta a cipőjét beszálláskor,

Könnyedén csapkodva egy kendővel.)

– És milyen rendkívüli harmónia mindenütt! –

(Az elnök úr filozofikus gondolkodású.)

– De hát csak egy vak nem látja!

Mert a szenes piszkos és fekete,

Ezért világosabbnak és fehérebbnek néznek ki a házak.

(Azt hiszem, ezt egy filozófus már megjegyezte valahol.)

És minek kellene pl. a landaura rugó,

Ha nem lenne rázkódás?

Vagy virágoznának ilyen szépen a fák,

Ha nem lenne az a közönséges... trágya... –

(Az elnök úr költőien gondolkodik.)

Ma finom hangulatban van.  
Elvakította a tavasz.)  
– És ezekkel a szép dolgokkal ellentétben mennyire  
Komikus minden szocialista képviselő  
Azzal a piszkos népével együtt, amivel mindig ijesztget.  
Ők először is, nem-esz-té-ti-ku-sak...  
Káposztát és kását zabálnak...  
Nem tudják értékelni, milyen csodálatos az élet.  
És egyáltalán, amikor az egész világ olyan szép, –  
Kétségtelenül,  
Egyszerűen illetlenség,  
Hogy legyen benne valamiféle székrekedés... –

Hopp...

Intermezzo.

Enyhe rázkódás.

A nehéz kocsit nem bírják a kerék küllői.

A fehér lovak továbbbügetnek.

Az elnök úr hirtelen ráeszmél, hogy a kocsiban ül,

És gyűlésre megy.

A párnán, a bőr táskában

Van a beszéde,

Amit ma a plénum előtt kell felolvasni.

Persze, végül is, semmi újdonság...

Mégiscsak jó, hogy ma remek hangulatban van,

Ez ilyenkor segít.

Azonkívül a beszéd jól sikerült,

No... és most olyan szép idekinn...

Ha a szemét lehunyja, majdnem hogy

Úgy érzi, ő a grand-duc,

És valahol egy puha, lila réten megy...

(És az emberek tisztában vannak az ő költészetével...)

– Ez az egész azonban nagyon fárasztó... –

Gondolja az elnök úr diszkréten ásítva,  
Ami nagyon jól áll neki...  
– Ma a szejmben 3 interpelláció,  
Nem számítva a beadványokat...  
Az a pástétom tegnap este  
A holland misszió fogadásán...  
Határozottan állott volt.  
Emellett interview 8 újságíróval  
Az állam új küldetésének ügyeiben...  
(Borzasztóan kíváncsi nép – ezek a lengyelek...)  
Aztán bankett az egészségügyi miniszternél  
50. születésnapján...  
Összesen, ha jól megnézzük –  
Biztosan kijön 12 óra munka.  
És a munkások siránkoznak a nyolc óra miatt!  
Ha látnák, mennyit dolgozunk mi, miniszterek!  
De ez nem érdekli őket... –  
Közben a nap süt, olyan rózsaszínűen...  
Az utcán fehéren virágoznak a gesztenyefák...  
Az elnök úr nem tudja, mi történik a fejével,  
Teljesen olyan napitta.  
Felébred benne az örök emberi Rha kultusz.  
Igyekszik saját beszédén gondolkodni.  
A mezőgazdaság kérdése rendben.  
A beszéd non plusz ultra – határozottan.  
Erős. Tömör. Lapidáris.  
Virágnyelven lett megírva, patriotikusan.  
Még talált hozzá egy szép Verhaeren idézetet is...  
Holnap már olvassák a szövetségeseik...  
A szejmben számíthat a támogatásukra.  
Egy kis fejetlenség lesz a baloldalon, amiért nem kár...  
Különben is, őszintén szólva,  
Mérlegelve pro et contra az biztos, hogy bár...  
.....

Vörös, elszelelő munkás  
Sötétkék, foltos nadrágban...  
Szomorú kék szemek – álom eszkimókról...  
Az elnök úr valami furcsa szagot érez...  
Valami ingerli az orrát...  
Tüsszentenie kell...  
– Pillanat... deee hogyan?... –

.....  
i-csi-hi!!!

.....  
A két fehér, megvadult, véres, habzó ló,  
Az utcán vakon botorkál  
A kocsis összekuszálódott, szürke gyepelőjével...  
Valaki harsányan – Hóóóó!! –  
Másvalaki ijedten megáll a falnál.  
És a fekete landau szilánkokra törve...

.....  
Emberek.  
Körülvették.  
Kiáltoztak.  
Gesztikuláltak.  
Megjelent egy pompázatos, álmos constabel  
Lökösödtek. Tolakodtak. Sóhajtoztak.  
Kihúztak egy fekete kabátot,  
És valamiféle nedveset, fej helyett...  
Minden olyan fashionable.  
Valaki elszaladt mentőt hívni.  
Valaki furcsa dolgokról kezdett el mesélni...  
– Uraim, kérem, ne tolokodjanak. –  
Szólt komolyan a rendőr,  
És kezdte a tömeget félretolni.  
Álltak. Fájdalommal. Sóhajtozva.  
Elgondolkodva csóválták fejüket...  
És ha?...

Megérkezett a mentő –  
Felemelték.  
Csöpögött a földre  
A sok ragacsos, barnás vércsepp.  
Egy fehér hölgy ibolyaszínben.  
„Fi!” – mondta,  
És elájult.  
Betették. Elhajtottak.

Mindenki közelebb húzódott. Mindenki látni akarta.  
A rendőr hivatalos hangon, a forma kedvéért  
Kérte szépen, hogy ne csoportosuljanak.  
A villamos elindult csengetve, csikorogva.  
Elgurultak a kocsik a síneken.  
Mentek az emberek. A landauk.  
Autók. Mentők. A mail-coach.  
Hosszú zarándok-füzér  
Ismeretlen, lineáris irányba...  
Az akácfákról fehér, nehéz cseppek hulltak...  
A sarkon még sokáig vitatkoztak  
A politikai helyzetről.  
A nyomdáknak összerakták a különkiadást...  
Egy vörös folt maradt az aszfalton.  
A lovak patái széthordták.  
Szétkenték a kerekek, cipőtálpak...  
Kijött a cukrászdából és ujjait nyalogatta egy kölyök.  
Az emberek nagy üvegből ették az ananászt.  
A hölgy odaszólt az úrnak: – Holnap nem jövök... –

Jött egy kopasz, lompos kutya, kicsit várt,  
Aztán elkezdte nyalogatni  
A szétterült, édes-savanyú lekvárt.

## ESŐ / DESZCZ

*Mottó: „Oh, les bruits de la pluie...” Verlaine*

Esik az eső. Esik az eső.  
A függönyön árnyékok táncolnak...  
Fehér Pierrot, éji jós, régidő,  
Stanzában szaval a liliomnak.

Éjjel... Pszzzt... Minden alszik...  
Valamit az ajtón épp kivisznek...  
Valami... homály... fodrokban... elúszik...  
A szőnyegen puha léptek jönnek...

Szegény bohóc, görbe pojáca,  
Eltorzult arc, rút, mint faun, holt  
Beatrice bolond lovagja.  
Leült a padlóra és csak SIKOLT...

Ha üvölteni akarsz – üvölts csendesebben!  
Emberek jönnek!... Hozzák a fényt!... Ó!

.....  
Esik az eső. Esik az eső szelíden.  
Monoton – monoton – és – capriccio.

*Neked, Reni*

## TETEMEK KAVIÁRRAL / TRUPY Z KAWIOREM

*Jan Grudzińskinek ajánlva*

Illatosak, mint ópium a hölgynek ujjai,  
Ilyen aprók, hidegek, vérszegények és blondes,  
Álmodoznak, csókkal fojtsa meg őket valaki.  
Kék füstöt ereget cigarettám, a „Piedmont”.

Kis szalvétára valami ráesik csendesen...  
(A fehér astrák meghalnak a flakonokban...)  
Mint sok prelúdiumában a holdkóros Verlain,  
A hölgy hallgat oly némán, szépen, dallamosan.

Talán szomorúsága egy zambezi négernek  
Érintette meg, fél-napnyugtába tekerve...  
Az egzokvenciós szintézisemről meséljek?  
Olyan, mint cordial-medoc kávéba betöltve.

Persze nem szereti ön a túl heves támadást,  
De kérem – mindig gentleman valaki par force?...  
Egy perc, már hozza a pezsgőt és az osztrigát  
A lakáj oly gyűrődött arccal, akár a gors.

Felkínálhatom szívemet felszúrni a nyársra,  
Ha ön készít belőle ínycsiklandó filét...  
Ön osztrigától és tengertől illatozik ma,  
S én imádom a ködben síró tenger ízét...

Az ablakok mögött még komor az ég, odakint  
Az első sugarak meredten elterültek...  
A hölgy ma beteg tán... A hölgy sírni akar... Shocking!  
A függönyök mindent hallanak... mint a kémek...

Hát ön az apróságokban is pszichodramát lát?  
Törekény az élet, s édes, mint a faworki...  
Azért, mert mi par exemple nem szeretjük egymást,  
Attól még jó lenne egymás ajkát csókolni.

Dédelgetni szeretném ma melleit a blúz alatt,  
Vad lennék és arrogáns, kőkemény, mint egy tur.  
Ön hasonlít egy zulura, aki éppen meggyulladt,  
Az ön szája mosolyog és azt mondja: toujours!

Álmodozik ma asszonyom... tán vikingekről épp...  
A kialvatlan Ninon lila ködös álma...  
Olyan, mint épp ön is, ki hatalmas ágyában sleep  
A plüss párnákon meztelenül, mindig unatkozva.

És kiszíva melléből az unalom illatát –  
Ujjainak végén megjelennek az undorok,  
Undorukat azok iránt, kik ágyukon felkínálják  
Karamellszín züllésüket és a ferde alázatot.

Önben lehet, van valami lihegős gyorsaság.  
Az ön lábai oly perverzen hullámoznak.  
Lakik önben valami hercegnői kiváltság,  
A comme il faut nőszövetségben ön egy stabil tag.

Hölgyem! Ne vessünk végre ezen a csőcseléken!  
Utazzunk el azonnal akárhova innen.  
Autómban a motor már nagyon türelmetlen,  
Beöltözött sofőrömön fekete cvikker.

Beugrunk és jól bevágjuk mögöttünk az ajtót.  
Minden összefolyik – mi elől volt, megy hátra...  
Kezeiden csók lesz majd a kesztyű... és a chapeau!  
Hogy lebeg majd rajta a fehér gémmek tolla!

Eszeveszett tempónk nyomán villog a sok lámpa,  
Elszaladnak oszlopok, fák bozontos ága,  
Száguldásunk nagy robajjal fejük félbevágja.  
Házak fénye felizzik, s eltűnik a tájban.

Nagyon késő este majd egy félreeső szalonban  
Minden vendég vidám lesz és felgyújtják a lámpát...  
Akkor belép a lakáj álmos arccal, sápadtan,  
Testünket felszolgálva kaviárral tálcán...

## INTERMEZZO / INTERMEZZO

*Láttátok annak az ijedt kiskutyá-  
nak a szeméit, amelyiket elgázolt  
egy teherautó – a nagy, kerek, pa-  
radicsomlébe mártott szilvákat?...*

## GÁZOLÁS / PRZEJECHALI

### *Kinematográfia*

Szeplős leány pöttyös, fehér blúzban.  
Egy nyúlánk valaki, csábítón:  
– Eljössz?... „– Nem tehetem...”  
Hooop!!  
Autók. Peronok. Konflisok.  
Kamera surrogása.  
Kerekek kattogva, kurrogva a fonnyadt aszfalton.  
– Várj... „– Nem, nem, ne kérj, szenvednék...”  
Dzin! Dzin!!  
A sugárútról kigurult egy piros villamos.  
És még egy.  
Elhúztak a távolban összefutó úton.  
Baljós ének köszörült a síneken...  
Kicsi ember céklavörös kabátban...  
Trrrrrah!!!  
Stopp!!  
Fék!  
Aaaaaaa!  
Elgázolták! Elgázolták!!

## LILI UNATKOZIK / LILI NUDZI SIE

Jaguárbőrrel borított couccherben  
Az ibolyakék-fekete szemű,  
Szalmahajú Lili csendben,  
Karikába tekeredve Maeterlincket olvas  
Szivarkája ezüst füstjét fehér fogai közt eregetve.  
Lába előtt kecskebőr van leterítve.  
Napóleon,  
A rizsfehérszín óriási Saint-Bernard,  
Ugrásra kész pózban  
Szundikál.

Lustán lappangó délutáni csend...

A könyv a földre esik suhogva.  
Lili, mint egy macska ásít.  
Hosszan, unottan nyújtózkodva...  
Felül,  
Minitúr lábcskái megérintik a kutyát...  
Olyan „furcsán” sápadt ma,  
Száján kárminvörös rúzs.  
Talán kicsit túl sovány a karja.  
A háta apró, gyerekes,  
És hosszú, egyenes, kislányos a lába,  
Finom-puha Rops modell.  
Űl az ablakon kibámulva.  
Kint esik.  
Áznak a fák.  
Ősz van...  
Az emberek gumicsizmában mennek a sárban...

Lili fázik.  
Magára húz egy fekete fóka-kendőt,  
És nyakán összehúzza.  
Olyan, mint egy kicsi vadmacska.  
Puha. Szilaj. Senkié.  
A nappaliban az óra elüti a kettőt...  
Az ajtó fölött  
Egy nagy, zöld papagáj  
Alvással küzdve  
Időnként rikkant:  
„Je vous aime!”

Napóleon a farkát csóválja.  
Hozzábújjik.  
Mancsát adja.  
Lili finoman megsimogatja elfordítva fejét...  
Hirtelen a kutya nyaffantva két könyöknyit elugrik,  
És a sarokba, a kanapé mögé búvik.  
Lili felnevet röviden, idegesen,  
Rózsaszín körmeit vizslatva a fényben...

Meggyűjt egy szivarkát.  
Füstöl.  
Kis ostorral ütögeti isteni combját.  
Felkígyózik a füst.  
Eltűnik.  
Szétterül, mint egy széles, szürke szalag.  
Fent összeáll  
Betűkké:  
UNALOM.

Csend.  
A papagáj rikolt.  
Ketyeg az óra a falon.

Lilinek hirtelen úgy tűnik, a szoba eltátotta száját...  
Lábánál  
Hullámzóan úszó szőnyeg.  
A nyitott kártyacsomagban ásítózó Siewieranin.  
A fal mellett összecsikorduló  
Zongorabillentű-fogak leborítva,  
A virág a vázában kókadt, mint akit elkábítottak...  
Lili feláll.  
Kezében a lovagló pálca.  
A hatalmas tükör homályosan visszaveri képét.  
Odamegy az ablakhoz.  
A rózsaszín függönyös ablak mögött  
Felhős, esős őszi nap unatkozott...  
Ásítottak a kapuk álmos szájai.  
Hallgat.  
A kutya mögé somfordál, lábához dörgölőzik.  
Hosszan nézi az utcát.  
Üres.  
Kihalt.  
Sehol senki...  
Csenget.  
Az ajtóban fekete, kiöltözött Charli...  
Moment – Várakozás – Nézi a kint zuhogó esőt...

„Az autót! Megyek egy kört!”

## TAVASZ / WIOSNA

*Jarostaw Iwaszkiewicznek*

Kerek gentlemanek zöld egyenmundérban  
Liszt „Funerailles”-ét játsszák okarinán  
Koszorú palánkon lóg citromsárga plakátom  
A május kakaót iszik a kávézó teraszán

Az utcán lassan megy két hosszú bérszalag  
A járdán mandzsettagomb mint gyémánt villan egyet  
A lefagyott szempillákon át a vontatott nézés  
Zamatos mint likőr s illatozik mint Coeur de Jeanette

## PRÓZAVERSSEL / PROZOWIERSZEM

A zöld lámpából  
A fehér abroszra  
Eksztatikus  
Félkör esik.  
Hallgatnak a krizantémok.  
A zongora is néma.  
Fehér mopsz a narancssárga kisszéken.  
A sötétkéet eget belepik a csillagok, mint az amerikai zászlót.  
A harmadik emeleti ablakból kinézett egy holdkóros, és mert  
nem találkozott a Holddal visszafordult a családi ágyba, mint  
egy tisztos polgár.  
Mert a Hold nincs itt. –  
A Holdnak egy macskával van találkája a szomszédos épület  
tetején.  
Ketyeg az óra:  
I – dő. I – dő.  
Most jövök vissza az előadásomról, volt  
Recitáció,  
Ováció,  
Vibráció,  
– Mint mandolin megütött húrja.  
Mikor felszaladok a lépcsőn, és megállok a küszöbön  
A mopsz a vádlimba harap,  
Te meg felállsz lassan az apró, kényelmes fotelből.  
Magasabb leszél és karcsúbb, mint máskor,  
És mikor a fürtjeid nyakadra hullanak, már tudom, vártál rám.  
Így hát nyögöttközömbösen mondom, lassan:  
„Jó estét kívánok.”  
És – „Gyönyörű időnk van...”  
Aztán – „Rettenetesen szomjas vagyok.”

Akkor odajössz hozzám, teljesen közel-közel,  
És szó nélkül felkínálsz  
Szépen vágott  
Szépséges szádat.  
Ráhajolok, és szomjamat oltom,  
Lassan, mígnem a lámpa, a mopsz és a porcelán Paderewski  
is el nem kezd lejteni egy furcsa cake-walk táncot, egyre  
gyorsabban és gyorsabban.  
És az egész közepén  
Ül egy nagy, fekete macska, zöld foszforeszkáló szemekkel,  
Amiket már olyan jól ismerek.  
De a pocsi és azok a szemek lassan valami könnyű, puha  
ködbe vesznek,  
És valahol a távolból,  
Az alvilágból,  
Csendes, misztikus suttogást hallok,  
Mint esti  
Húrok susogása.

– Vigyél az ottománra... –

## HÓ / SNIEG

Fehér virágok a korzón... tán Nizzában...  
Forgolódban – Némánhullban – Fehérhóban.  
Puhaléptek jönnek-mennek az utcában,  
Orruk hegye gallérjukba jól eldugva.

Sarki rókás úri hölgyek mosolyogtak,  
Keskeny ujjuk szájuk felett csendre intett...  
Fehér, piros leveleket írogattak...  
Minden csendes. Minden jó volt. Üres minden...

Sötét háznak ablakából, mint „Titanic”  
Kivisszhangzott, kisziszegett, mint egy trilla  
Fáradt prosti zokogása: melltartóit  
Megfestette égőpiros haemophilla.

Valaki épp mosolyt kezdett, de nem tudott...  
(Szeme néma, s mint a márvány, olyan hideg)  
Valakinek sápadt keze felé hajolt  
Meleget nyújt, kiskanálnyi szeretetet.

Jön az utcán a megöszült Szűzanya,  
Bűnbánatot, megbékélést keresve...  
Kirakatban, trafikokban és a parkban  
Szétszóródott „Cipőim” is feltűnnek.

Nos? – táncoljunk majd meztelenül éjszaka?  
Hadd érintsem szájadnak lágy szaténját...  
...Vagy repüljünk el Bleriottal New Yorkba  
Együnk ott jó kompótot és ananászt...

## SÉTAREPÜLÉS / SPACER

Herediához szólt a propeller dala,  
Eltűntek szavai a tejes ködben...  
Egy komédiából játszottam neki ma  
Csak úgy, en-deux az extralevegőben.

Fejem a nap extázisba esve verte.  
Úsztak a szavak egyetlen refrénben.  
Végig rám ragadt értetlen tekintete  
A face-à-main át tangó örületben.

Nem tudom, felfogta-e, miről beszéltem.  
(Ajka sarkaiban két könnyű vonal...)  
Ritmikusan morgott a Bleriot mögöttem,  
És tarkómat csókolgatta a vihar.

## A VÁROS / MIASTO

### *Szintézis*

1

Éjszaka. Hideg...

Dühös.

Aggódó. Fekete. Rideg.

Egy szál embert se látni,

Az eső, mintha vödörből öntenék,

A sarkon rendőr – statisza,

Fegyvere kabátja alatt,

Viaszosvászon köpenyébe burkolózik,

Lassan megy, mint kísértet csillog,

Az eső a kapucniról szemére folyik,

Arcát ütögeti.

Ázik.

Bőrén dobolnak a cseppek.

Egy... két... puk-puk-puk... egy... két...

A víz pereg...

E h, i d ő!!

A kutyát sem verik ki!

Cuppog a cipő.

Szakad-t szegény-s-ég!

Eső... eső... eső...

Bőrén dobolnak, dobognak a cseppek.

Csendesen peng a felkötött bot.

Lassan megy, átfázva, kimérten,

Megáll minden oszlopnál.

Órhelyek. Áll.

Messze sötét sikátorcső.

Felmordul – felnyög – dudál.

Felvillan két piros kör.  
Egy elkésett autó az úton.  
Hajt, hajt középén, mint vihar száguldozik.  
Zökkenve átrepül a kátyúkon,  
Tetőtől talpig lefröcsköl mindenkit,  
Egészségtelen füstszagot pöfékel,  
És az ajkakra keserű ízt.  
Még messzebről duda hallik...  
– Ezt is az ördög hozta!  
– Egész éjjel csavarog majd!  
– Na szép!  
És amott megint kettő.  
Kéz a kézben.  
Két versengő.  
Jól behúznak.  
Mennek egyenest középén –  
Nem kanyarodnak.  
Tolakodnak, mint a tankok. Hasuk előre tolva.  
Nézd, milyen kupit csinálnak.  
A sarkon egy ház. Ki van világítva.  
Rózsaszín függönyök.  
Meleg. Barátságos.  
– Kupleráj.

2

Lent nagy, kivilágított szalon.  
A bordó plüssbútorokról levették a takarót.  
Két fiatal, az egyik már nagyobb. Várnak.  
Mindegyik lány foglalt.  
Ázottan ülnek. Hallgatnak.  
Sötét éjszaka. Nedves.  
Megcsillan rajtuk a csillár fénye.  
A zongorán joghallgató  
Játszik

Lassan szétfolyó  
Templomi tételt...  
És esik az eső...  
E h, é l e t!...

3

Hogy játszottam neked, kedves, Muszorgszkijt,  
Grieget! Mondtad is nekem:  
Kedvesem – Ne légy naiv!  
Ó, kedves, kedvesem,  
Hogy ne légy naiv!  
Hogy olvastam neked, kedvesem,  
Tetmajert, Blokot!  
Azt mondtad: – Végy inkább nekem  
Tollas kalapot.  
Ó, kedves, kedvesem,  
Tollas kalapot.  
Hogy tanítottalak téged, kedvesem,  
Földrajzot, meg összeadni,  
Azt mondtad: – Szeretnéd ingyen.  
Úgy tud mindenki. –  
Ó, kedves, kedvesem,  
Úgy tud mindenki...

4

A portás mögött  
Lépcsők.  
Odafönt  
Sietős léptek kopognak...  
Hangok... Hangok... Zaj... Lépések... Lárma...  
Mi?... Rendőrség?... Vizsgálat?... Razzia?...  
Neeem. Semmi, semmi.  
Apró incidens...  
A szobákból alkalmi vendégek hajolnak ki.  
Hallgatóznak...

Botrányt szimatolnak.  
A folyosón egy kopasz öreg áll.  
Nadrág nélkül.  
És kiabál.  
Rémült leány ingben, bebújt a lépcső sarka mögé.  
Nyögdécsel:  
– Már nem bírom...  
– Halálra gyötör...  
Álmos öregúr.  
Hunyorog a fényben üveges szemekkel,  
És kiabál szünet nélkül:  
– Fogják meg! Fogják meg!...  
– Kirabolt!...  
– Mi-i?... Ki rabolta ki? Hol rabolták ki? Hova lett?!  
– Részeg! Órült!  
– „Nálunk ilyen még soha meg nem esett...”  
Elcsendesedett. Elcsendesedett.  
A fekete éjszakában valahol csörög a telefon:  
Hallóóóó! Kilences kapitányság...

5

Szemerké! Rázendül.  
Hidegen. Ütemesen.  
Ázik a sarkon  
A járőr.  
A kapucnit arcába húzza.  
Köpenyébe bújik. A szemtelen eső  
Az arcát csapkodja...  
És füttyül a szél...  
Az utca sötét torkából,  
A spektrumból.  
Akárha szikével vágná szét  
A sötétet egy sárga reflektor.  
Susog a víz. Erősödik a szél.

Mentő rohan.  
Felmossa fényével az utat.  
Átrohan a pocsolyákon...  
Csendben, nesztelenül vágat.  
Kanyarog az utcákon,  
Mint egy kísértet.  
Hol?... Hová?... Talán ide?...  
Nem – i – de – deee!...

6

Megint csend lett.  
Ömlik az eső, egyre sűrűbben.  
A toronyóra elüti a négyet.  
Az Atya és a Fiú nevében!!  
Ez meg mi?!...  
Az útkanyarban pislognak a lámpák.  
Lámpák. Lámpák. Lámpák.  
Az áramot drótokon át szívják.  
Fehérek. Őrültek.  
Valahol futó léptek kopognak, valahol menekülnek.  
Az utcákban. A körutakon.  
Sehol sem kanyarodnak el.  
Egy – kettő – három! Egy – kettő – három!  
Mazurka következik.  
Párok sorba! Párok sorba!  
En avant!  
E h, h i d e g!  
Fut a sereg gyorsan, szorosan,  
A bolond utcákban, átfagyva.  
Rázkódik kopasz fejük  
Jobbra – balra.  
Elköszön egymástól  
A járőr és a fiákeres.  
Tovább táncolnak,

Mint letekeredett, hosszú lánc  
Az utcákon.  
Át a sikátorokon.  
Körutakon.  
A folyó fölé, rá a hídra.  
A szürke és szederjes vízbe  
Bámulnak.  
Lámpák. Lámpák. Lámpák.  
A hídon valaki áll,  
Fogja a korlátot, leül.  
A fekete vízbe sárga epét hány.  
Öreg, sárga arcélére fény vetül...  
A víz a híd alatt bugyog.  
Elvágódik. Nyög.  
Liheg és motyog.  
Víz.

7

A homokos parton tolakodó lámpák.  
300 égő.  
Magukat hajszoják.  
Fényeső.  
A parton áznak a feltekert vitorlák.  
Ott, kicsit messzebb  
Pár ember. Lámpákkal.  
Rendőr.  
Valami fekete, formátlan valami fölé hajol.  
Világítanak.  
Mi?  
A víz sodorta a partra.  
Söpredék...  
Nő. Ismeretlen az arca.  
Mefeketedett. Búzlik. Tragédia.  
Felpuffadt a hasa.

Terhes. A kilencedik hónapban.  
Munkásruhában.  
Elfordítják fejüket az emberek.  
Halászok. A hulla...  
– Újsághír lesz!...  
Nem semmi, mennyi kurva fulla...

8

Hideg eső.  
Szederjes folyó. Víz. Nyögő.  
Bogyogó. Panaszkodó.  
Nyílik a zsilip.  
Sóhajtozik. Felfújja magát.  
Csobogva rotyog a millió fekete buborék.  
A parton oldalt  
Áznak a házak. Feketék. Ferdék.  
Romok.  
Fehér fogak a vak ablakok.  
A Fekete Holló. Bor.  
Vidámság. Harmonikaszó.  
A szél ugat.  
E h, gyerünk!...  
Sír, nyög a harmonika.  
Énekel  
– Elment a lány a városba  
– Um-ta-ta. Um-ta-ta-ta  
– A babája este várja  
– Um-ta. Um-ta. Um-ta-ta-ta  
– Gyermekével jöjjön vissza  
– Jaj, de a víz hozza, hozza  
– Fekete víz hozza vissza  
– A babája elsiratja  
– Um-ta. Um-ta. Um-ta-ta-ta  
– Földben fekszik, nem az ágyba'...

Ütemesen kopog az eső.  
A vizet az ablakokra köpködi.  
Járkál, járkál a sarkon a járőr,  
Valami megállítja – hallgatózik... Semmi.  
Az ablakok becsukták rolószemeiket.  
Ott, a hotelben  
Egész éjjel ég a villany.  
Valaki beteg.  
Orvosért küldtek.  
Az ablakban néha egy karcsú, barna nőt látni.  
Sötét, süket az egész földszint...  
A harmadikon abszint.  
Egy öregedő férfi hétéves lányt csábít,  
És megerőszakolja a fotelben.  
A gyerek szeme tágra nyílt...  
A sarkon járkál a rendőr,  
Oda, vissza. Oda, vissza,  
És a fekete ablakot nézi.  
A fal mögül egy tolvaj figyel.  
Esik az eső. Áznak...  
Sötét van. Csend. Feketeség.  
Senki se szól, nem ébred fel.  
Dolgozik, dolgozik éjjel  
A VÁROS – AZ EMBERGYÁR.  
Megfordulnak az ágyban a csitrik.  
Szörnyű. Visszafogott sóhajok.  
Az elsőről álmodnak, olyan édes,  
Olyan fájdalmas véték.  
Elsötétülnek az ablakok. Minden alszik.  
Koppppp!... Koppanó léptek a kapuban...  
Kuplerájban, hotelben, különszobákban.  
Ezer dugattyú, ritmusban lüktet,

Dolgozik a gigantikus Dinamó.  
Kilométeres szalmazsákon pázrik a Város,  
Mint óriás tyúkól.  
Holnap dolga lesz  
Kócos seregével  
Az ügyeletes orvosnak.  
A váróban, a rendelőben  
Szakadékok,  
Az ambulancián –  
Hosszú, tarka, végtelen sorok,  
Mint valami hatalmas szalag.  
Egy fekete munkás és egy fehér bankár  
Verdeső szívvel.  
Várnak.  
– N-igen... Komoly ügy...  
– Emberi dolog...

10  
És az eső esik.  
Esik.  
Apró szemekkel.  
Bársonyosan.  
Azúrosan.  
Ritkásan.  
Seregnyi szomorúság ül sorban.  
Sírnak, rínak örökkön-örökké.  
Az utcán járkál a csend, járkál.  
Benéz a fekete ablakok üvegén.  
A fekete ablakok, mint sír, zárva.  
Lábujjhegyre áll.  
Ellapul a nedves üvegre nyomott arca.  
És néz... És vár –  
Szétzilált fehér ágy.  
Ruhák szétdobálva.

Az ágy alatt közöséges dolgok,  
És a prostituáltak gyöngyöző homlokán  
Két tingli-tangli közt kipiheni magát  
Madonna égő ajka.

## INTERMEZZO / INTERMEZZO

*Zöldek a kezeim,  
és zöldek a szemeim,  
és zöldek a szempilláim,  
mint menta levele...*

*Fehér unalom guggol a fekete díványon, és felém nyújt egy pipát antipyrinnel teletöltve.*

*A falról, épp vis-à-vis, felém fordítva arcát mosolyog rám a kopasz óra a legkétértelműbben felkínálva magát...*

## UTAZÓ NŐK / PODRÓŽNICZKI

*Ajánlom – a világ összes vasúton utazó nőtársamnak*

Monoton az utazásom a puhára megnyírt plüssön...  
Tegnap Marne, ma a Volga, holnap talán épp Mekong...  
Lila kalappal a fején szemben velem szomorú hölgy,  
És én máris szerelemre – mint egy diák – lobbanok.

A plüss párnák arca mellett nagyon durvák, szinte sértik.  
Elringat a zakatolás, elsüllyedek a ködben.  
Hosszú pillás utas ajka szemem előtt megjelenik,  
Akit este megcsókoltam Moszkvában, vagy Louvainben...

Elhalványult gondolatok, szép hölgyekről messzi ének,  
Azokról, kik valamikor szerettek, majd feledtek...  
Az ablakon kihajolva ifjú hölgyek nevetgélnek,  
És a szélnek felkínálják aranyhajú fejüket.

Megálmodják mesebeli szélkereket aranyvárnak,  
Míg a vonat átkígyózik sík mezőkön keresztül...  
Aranyhajú ifjú hölgyek ráébredve magányukra,  
Behúzódnak a kupéba, bágyadt testük elterül.

A szonáta újra indul, nem a miénk, Jana zene.  
Ó, te szegény, ó te fehér ismeretlen kicsi Li...  
Odaoson az ablakhoz Kellerman egy története,  
Vér, a sperma, testek táncát láthatatlan szemléli...

Talán kicsit álmos lettem?... Lehet, kicsit beteg vagyok?...  
Borsos ebéd idéz elő ilyesféle bánatot...  
Az éjszaka sötétjében jeleznek a szemaforok:  
Felolvasni versemet ma Új-Zélandra utazok!

**SEMMI / NIC**

## MARS / MARSZ

*A szt. Samki nővéreknek*

Tra-ta-ta, ta-tam. Tra-ta-ta-ta-tam.  
Itt. És itt. És itt. És ottan.  
Egyen. Heten. Négyszáz-négyen.  
Hölgyek. Fejükön. Van. Éden.  
Dámák. Dámák. Oly sokan.  
Ott. Az. Ez itt. Ez itt. Az ottan.  
Villában. Sír. Scriabin. Tenger partja.  
Cipősarok. Puska. Sarok. Puska.  
Emberek. Emberek. A kapuban.  
Tra-ta-ta-ta-tam. Tra-ta-ta-ta-tam.

Ott. Ott. A sarkon túl. Virággal.  
Hölgy. Fehér. Csokorral. Krizantémmal.  
Hölgy. Fehér. Várt. Az ablakban.  
Virág. Szirom. Esik. Hull. Halkan.  
Elindultak. Elindultak. Sorban. A sorban.  
Ott. És mindenhol. És ott. És ottan.  
Egészségesek. Erősek. Fiatalok.  
Kocsik. Hozták. Húzták. Autók.  
A tömegben. Utca. Lány. Állt. Várta.  
Gyorsan. Odafutott. Megcsókolta.  
Ah! Sikoly. Csak. Ez az egy.  
Virágok. Törve. Kézben. Elmegy...  
Lassan. Csendesen. Szirmok. Hullnak.  
Lefelé. A járdára. Adta. A konföderációnak.  
Eh! Hölgy. Hölgy. Fehér némbér.  
Kurva. Ribanc. Egyszerű. Ember!  
Nekünk. Nekünk. Ide vele. Már nálam!  
Tra-ta-ta-ta-tam. Tra-ta-ta-ta-tam.

Hölgyek. Lányok. Urak. Lovak.  
Megy. Dudál. Autó. Rohanó lábak.  
Mosónők. Varrónők. Sikolyok. Virágok.  
– Menjünk. Oda. Szobába. Kisasszonyok. –  
Kisasszony. Sír: – Háborúba. Mennek.  
Olyan. Fiatalok. Olyan. Jóképűek. –  
Sorban. Egyszerre lépve. A sorban. Parancsra.  
Mindenki. Mindenki. Mindenki. A frontra.  
Eh, volt. Volt. Sok fiatal. Van!  
Tra-ta-ta-ta-tam. Tra-ta-ta-ta-tam.

Valaki. Valaki. Sapka nélkül. Felsírt.  
Levelek. Cseppek. Hullnak. Kint.  
A parkban. Sárgul. Merev. Vértik.  
Fiú. Szerkesztőségből. Cigaretttázik.  
Valaki. Valaki. Elesett. Elesett.  
Emberek. Konvolúció. Emberek.  
Mi?... Mi?... A vér... Fekszik...  
Elkapják... Levél. A fáról. Esik.  
– Hagyjátok! Neeeeeeemakarom! Hagyjátok!  
Por. Mar. A fogak közt. Ropog.  
Sikoly. Pánik. Kezek. Remegnek.  
A vér... A vér... Szaga van. Érek...  
Ott. Ott. Mentek. Futottak.  
Fülledt. Üres. Szájak.  
Itt. És itt. És a kézben. Téglák.  
Vér. Marhák! Szemetek! Szemétládák!  
Eh! Mit számít. Ez. Van!  
Tra-ta-ta-ta-tam. Tra-ta-ta-ta-tam.

Mentek. Elmentek. Hölgyek.  
Nők. Főzni. Ebédet. Mennek.  
Valaki. Gyászolt. Nem tudta. Hová. Menjen.  
Megállt. Áll. Körbenéz. Levél. Lenn.  
Felvette. Az útról. Összegyűrt. Virágok.  
Ennyi. Lányok. Ennyi. Asszonyok.  
Ennyi. Elmúlt. Ennyien. Elmentek...  
Nap. Süt. Sárga. És köd. Hideg.  
Rögtön... Rögtön... Eljátszom... Nektek...  
Nők. Kávézóban. Isznak. Jeges kávét. Kérnek.  
Este. A házban. A szt. Samki nővérek.  
A Szűz Mária előtt. Lámpák. Égtek.

## ŐSZI TANGÓ / TANGO JESIENNE

Z. K.

Hideg nap van, bíbor és olívvzöld.  
A mezőn eb szaglászik a szélben.  
A leitmotiv fák sugárútján köd,  
És ott méggy te, szürke pulóverben.

A tarló felől éles, hideg szél.  
Ősz van, szürke, szomorú lengyel ősz...  
Pas-de-quatre-t táncol a sok levél,  
Szaladnak hideg pocsolyák között.

Reggel apró ködszemekkel esett.  
Az árkokban csillog a sáros víz.  
Lehullt az ágról, s a földre ült egy  
Naptól részeg kis futurista csíz.

A mezőn száraz bokorszellemelek,  
Minden bokron egy koszorú virul...  
A leitmotiv fák sugárútján te,  
Méggy magányosan, mosolytalanul...

És minden mozdulatod büszkeség,  
Csupa csend, szomorú katasztrófa,  
Ahogy két év után újra ott méggy  
Strófáimat csendesen dúdolván...

## CIPŐ A GOMBLYUKBAN / BUT W BUTONIERCE

Hosszú talpalásban cipőtalpam elkoptattam,  
Csak úgy sugárzik belőlem az önbizalom.  
Megyek én, az ifjú zseni, kezem zsebre dugtam,  
Mérföldes léptekkel lépek át a világon.

Nem állok meg sehol, hol az utak elágaznak,  
Mert hajt előre valami örökké engem.  
Elhagyom a madárijesztőket, elegánsak,  
Köszönök hát nekik szépen, illedelmesen.

Parkárnyékban nők meetingje – csendben krokettezve  
Beszélnek a művészetről, ütésük remek.  
Nem tudják, hogy megszületett a Jasiński végre,  
S már halott Tetmajer és Staff is letűnt végleg.

Még mindig nem látják, ők még mindig nem hiszik el.  
Költészet, futurizmus – ismeretlen és X.  
Menjünk futni, hölgyeim, hadd frissüljön fel a fej –  
Így jobban ízlik majd ebéd után a jour-fixe.

Elrohant egy autó fehér benzinfelhőben,  
Csapkodott a szél, a sofőr sálját tépdeste,  
Elutazott mesém vele túl hegyeken, völgyeken,  
Valahogy én nem sajnálom, pedig kellene...

Olyan jó most nekem, hogy szívem szinte felrobban.  
Visznek a lábaim – de hova visz az idő?  
Megyek fiatalosan, CIPŐM A GOMBLYUKBAN,  
Hátam mögött csak visszhangok maradnak: – Adieu! –

## RÁADÁSNAK / NA BIS

Fehér kis hölgyek olvastak engem  
Elkerekedett szemekkel, csendben,  
És ceruzáikkal jeleket tettek  
A pornográf oldalakra akkurátusan...  
Én egy kis lift-boy vagyok,  
Akit senki sem tart el...  
Én egy kis lift-boy vagyok  
A vérvörös hercegkisasszony házában

A 120. emeletre  
Sápadt szeretőket szállítok neki.  
Naiv szeretőket szállítok neki  
A Chryzolindák palotájába.  
Aztán várok az ajtó előtt,  
Várok türelmesen hajnalig,  
Aztán ledobom mindet  
A lift zöld szakadékába...

Oda és vissza utazgatok.  
Oda és vissza utazgatok.  
Nem alszom soha nappal,  
Nem alszom éjjel se rég.  
Számos új szerető  
Kopogtat állandóan,  
És senki nem kérdi, miért?  
És senki nem kiált: segítség!

Jár a lift hangtalanul,  
És állandóan éhes, a gyomra kordul.  
Hangtalanul jönnek az emberek.  
Hangtalanul jönnek, mint néma árnyék.  
Csak azon az estén,  
Mikor nem megy le az aljáig,  
Végre akkor szabad nekem  
Átlépni a hercegnő küszöbét...

Beteg kislányok olvastak engem,  
Mint mesét a pöttyös könyvben.  
Olvastak engem idős urak,  
Magukban vitatkozva néha...  
Én egy kis lift-boy vagyok  
Arany színű libériában.  
Én egy kis lift-boy vagyok,  
Utazok piros lámpással világítva...

Olvastak. Olvastak. Olvastak.  
Fejükkel ütemre bólogattak.  
Kimérten. Ritmikusan. A hangra.  
Időnként magukra mondtak ítéletet...  
És hogyne lehetne táncolni a fejekkel,  
Mikor a világ szép, és ŐK csodálatosak?...  
Uraim, uraim, engedjétek meg!  
Csókoljátok meg a seggemet!\*

---

\* *a vers a költő Cipő a gomblyukban c. verseskötetének záró verse, az első kiadás után később „Finish” címmel jelent meg*



## A NŐK HÚSA / MIĘSO KOBIEȚ

Véletlenül átszelve egy sötét folyosót,  
Míg kint mint álmos ujj egy pálma bólogatott,  
Megláttam egy nőt, akít masszór darabolt,  
S apró szeletekben a pulton igazgatott.

Az ágon kiabált egy sárga Timur madár,  
Körbe ingatva fejét hajtogatta: papa,  
A füstnél is élesebb női test illatát  
Érezve elnémult ritmikus kopogása.

Lépcsők pattogtak fel a felső emeletre,  
Falba verték fejüket, mígnem kitaláltak,  
Mikor lyukat vertek, kimentem rajt lente,  
És a hatalmas téren elnyeltek az ágak.

Sápadt hölgyek jöttek az éjsötét garzonba,  
Blúzukat már a kabát alatt kigombolták,  
Mikor a bárka orrán meggyújtott lámpással  
Fejemből az égre kilöttem egy rakétát.

Ne nyaljátok ajkukat a hasukon fekvé!  
Egyétek meg szeretőiteket tejföllel!  
A lányok soványka sonkái törékenyek,  
És finomak az izmos női lábak krémmel.

Hogy mennyire csodás szörp a teste a nőknek  
Nem tudod, mint függönyt, ruháját úgy téped le,  
Don Juanok, a nők testét kényeztetitek,  
De közületek senki nem harapott bele.

Várjátok, ne dédelgessétek őket tovább!  
Hadd népesedjen el a föld szüzekkel újra,  
Ecettel átitatott puha szivacs ajkát  
Csókolni nem jó, keserű, unalmas, furcsa.

Ruhátlan bejöttél, és: hozzám ne érij! – mondtad,  
Mint testvért a testvér mostantól úgy szeretlek.  
Mikor mellém léptél levenni kalapodat,  
Én éles fogamat nyakadba mélyesztettem.

Faljátok fel a nőket ecettel és nyersen,  
Az unalmas disznólkodást abba kell hagyni,  
Eljön az időtök, majd ti jártok terhesen:  
A nőket – hasatokban fogjátok hordani.

## RENI TEMETÉSE / POGRZEB RENI

*Mottó: „Ha üvölteni akarsz – üvölts csendesebben!  
Emberek jönnek!... hozzák a fényt!...” Jasiński*

1.

Muszlinból és fűből szőtt zöld ruhát viselnek,  
Pupillák nélkül olyanok, mint eszelősök.  
Látták őket, ahogy a tavak felől jönnek,  
Hol hattyúk alszanak a liliomok között.

Mint örült póké, olyan ragadozó ujjuk,  
Mikor a kilincshez nyúlnak, hogy benyissanak –  
A tehenek üvöltve nyújtogatják nyakuk,  
És a patkányok a holdra hunyorítanak.

Most a reggelek félelmetesen csillognak.  
A szekrények suttognak a sötét szobákban.  
Éjjel valaki nekidőlt a ház sarkának,  
És a küszöbön piros ibolyát találtam...

2.

Késő este volt, mikor érkeztek,  
Messze, távol a háztól álltak meg.  
Mikor hátul felmentek a lépcsőn  
Senki sem látta, ahogy siettek.

Senki sem látta őket utána,  
Kezükben rózsák voltak, nárciszok.  
Mikor vissza lejöttek hajnalban,  
Fönről elfojtott sírás hallatszott.

3.

Sápadt bohóc járkált a szobában,

Lábain lassan hintázva.

Valaki sokáig szépítkezett

Az ajtót magára zárva.

Aa aa

Aludj édes kicsi lány,

Be én senkit nem engedek,

Zajosak, még felkeltenek.

Jött a szél, berontott,

Csapkodva az ajtókat.

Aa aa

Aludj édes kicsi lány,

Csodás bálból jöttél haza,

Rajtad még a báli ruha.

4.

Csendben felöltöztették. Megállították az órát.

Ketten a cipőt húzták rá, egy virágokat hozott,

Kerteken át szaladgált, de tulipánokat nem talált.

Fehér virágok ezek, virágok a Szentanya lábai alól.

Ki akar megint találkozni velem?

Már éjszaka van.

Mondjátok meg nekik, hogy nem vagyok itt.

Menjenek a fenébe.

62-622 nem az én telefonszámom...

Sápadt bohóc járkált a szobában,

Hajnalig talán ezret is lépett.

Túl sokáig öltöztetik odabenn.

Még mindig nincs felöltöztetve.

Olyan hülye ez az élet...

Járkált a sápadt bohóc odafenn.  
Aa aa  
Nézd, nézd, milyen szép!  
Már a mennyezeten sétál, és nem esik le!  
Járkált, járkált, hintázott, mint egy vak...  
Menjenek már innen.  
Miért játsszák megint  
Azt a zenét.  
Reni nem akar táncolni...  
Reni fáradt...  
Mondjátok meg nekik, hagyják már abba.  
Nagyon késő van,  
Mindjárt virrad...

5.  
Az éjszaka kotkodácsol, mint egy tyúk,  
Kerek Hold-tojást tojik az égre.  
...Látod, sír, hogy semmit sem ért el.  
Gyere, hadd mondjak egy történetet...

Volt egyszer egy bohóc,  
Nevetni akart, de nem tudott,  
Egyszer aztán ciánt ivott,  
Beteg lett, hát – meghót.  
Aa aa

Kicsi csillag fenn az égen,  
Ez egy ilyen kis történet.  
Mi az, kinek és miután.  
Kit érdekel? Leesett.

6.

Ahogy körbe-körbe járkáltak, valamit suttoztak.  
Arcuk nagyon sápadt volt, elvesztették a fonalat.  
Jött egy idegen, és a kezéről érdeklődött.  
Megmutatták neki a holdat, összezsugorodott és elnémult.  
Igen – igen – igen...  
Olyan pici teste van.  
Kiegyenesedett, hallgatózott,  
Állt inogva, fáradtan.  
A hold a felhők mögé sétált –  
Majd lefordult sápadtan...  
Aaaaa!

7.

A víz körül körbe-körbe járkáltak.  
Léptek nagyokat – kicsiket – nagyokat.  
Látták őket, mikor elfutottak.  
Letaposták a rózsákat.

*Neked Kicsim, minden, mi jót írtam,  
és valaha még írni fogok*

## KÁNIKULA / UPAŁ

fehér narancs sárga  
járdalpok tánca  
autó detektív cédák  
kinematografikus hosszú lánc  
elmebeteg tisztánlátás  
pillanatnyi perspektívák

az urak fekete kesztyűben  
jeges kávét ittak szalmaszállal  
és finoman rámosolyogtak  
az arra járó artistákra  
ha bájosan intettek good-bye-t  
egy kvintett játszott az erkélyen  
potpourrit és m-me butterfly-t

gyerekek lepték el a teret  
leskelődve aggódón az útra  
jön-e a kövér és izzadt dada  
sápadt leányok idegesen  
kipirult arccal  
keresztbe téve lábuk  
kapkodva a levegőt várták  
talán valaki felfigyel rájuk

villamos autó fox-terrier  
futott egy sovány fiú hosszú hajjal  
beszélt fenyegetett gesztikulált lihegve  
valamit nagyon erősen magyarázott  
hirtelen ugrálni kezdett mint egy labda  
és elszállt akár egy rossz filmben lenne  
émelyítő szagot hagyva maga után

és a levegőben egy nagy üres lyukban  
hirtelen ráfordult egy villamos a sínekre  
nem érdekelte a rendőr sípja  
és feltekeredett egy esőcsatornára  
két lábon mint a pudlik lovak álltak pitizve  
vak koldus szalma klumpában  
részvétet keltve  
felrepült az égbe gólyalábon – élve

a moziból kijött egy tisztára Max Linder  
régii vágású angol császárcabátban  
és ahogy átment a széles utcán  
az első arra járó busz alá esett  
a széles körben tisztelt x professzor  
az angol collegiumból  
feje kopasz mint egy bálna  
felhólyagosodott talpakkal ment a forró kövön  
aztán váratlanul levette kalapját  
és a fején felment  
backer-street-i lakására

az ablakon kiesett egy meztelen nő lihegve  
zokogva uraiim uraiim  
körbe körbe körbe körbe  
ugrált táncolt pattogott  
aaa 22 balra egy megfogni  
sapka nélkül mindjárt minden 8  
futott elesett felállt visított  
kiáltott topantott sírt sikoltozott

-----

fent  
kánikula  
volt

## TAVASZIASAN / WIOSENNO

*recitátoroknak ajánlva*

T E R a s z T A L és T E R a s z É K és k É K ég  
drÁga lÁnyka  
poetAnna  
sEtét Este vErsEt ÍR és ÍR és S ír  
ÁlmOs vÁrOs  
LÁBaALATT  
elTERülve elMERülve  
kEsErvEs szErElmEs  
RÍmeket ÍR  
tizen ha tÉVES  
bár még pÍCI a cÍCI és szŰZ de tŰZ égeti  
SExre éhES  
dRÁGa viRÁG mit féREG RÁG  
tavaszi szenvedÉLY – mÉLY mereDÉLY  
és a nap süt BALról jobbRA FEntről Le  
és apAAnya  
megREndülten mERengve szERetve  
vigASZTALja mikor az ASZTALra hull egy  
KÖNNYŰCSEPP\*

---

\* *átköltés*

## FOGAK / ZEMBY

### *Rapszódia*

Hidegek. Merevek. Kidudorodnak.  
Zománcosan fénylő szemek,  
Mik éjszaka világítanak,  
Mikor a fal mögött éppen elmegy egy beteg.  
Fura.

Akár egy mese  
A kicsi, illedelmes gyerekeknek  
Hosszú téli éjre,  
Amikor az ablakok mögött  
Esik és esik, és mindent letakar  
A hó  
Furcsa, fehér egyhangúsággal.  
A félig nyitott ajtaján a fülledt lokálnak  
Felhők csapnak ki –  
Annak minden sarkából.  
A fekete házakból,  
Alagsorból  
Szaggatott,  
Hirtelen  
Összekoccanó  
Fogak zaja...

Azok,  
Amikben szomorú álmok vannak,  
Éles – hosszú – reszelős  
Fogai a csúnya, ragyás prostituálnak,  
Ki hajnalban tér haza  
Érintetlenül, átfagyva.  
Mint kivetett kutya,

Ki üzletet nem kötött.  
Ténfergett valahol a kerítés mögött  
Hazatérő kuncaftokra várva,  
Heves zaklatásra...  
Az undok, nyálkás szél  
Foltot csípett az arcára.  
És valahonnét mélyről, bentről felszakad  
Valami száraz, kellemetlen zörgés,  
Csontok reszelős skálája.  
Le és fel.  
Do – Re – Mi – Fa – Szo – La...  
Milyen különös, kísérteties skála  
Egyetlen, visszatérő refrénben,  
Amit a szalonban haldokló hölgynek énekel  
Az öreg, örült szolfézs professzor.  
Ömlenek a hosszú, fodrozódó panaszok,  
Gyorsan, érdesen.  
Rozoga arpeggiók.

És azok,  
Mik mint apró, törékeny sütemények,  
Ártatlanok és ropogósak,  
Vérszegények.  
Egy sovány, még fejletlen lány fogai,  
Akit a fák sűrűjében  
Megerőszakolt egy tizenhat éves, onanizáló fiú,  
És azonnal elmenekült rémülten...  
Most egyedül, erősen összezárt lábakkal ül,  
És belül tűz égeti,  
És fél hazamenni,  
Mozdulatlanul bámul maga elé, egyedül,  
Alig hallani baljós suttogását,  
Dallamosan, hosszan elnyújtva  
Játsszák fogai a bachofugát...

És azok  
A dörgők, kétségbeesettek, vadak.  
Az éjszakában hosszan visszhangzó,  
(Lehet, hogy reggelig tartók...)  
Egy piszkos, megtört kisfiú fogai,  
Ki az árokban játszott, és beleesett a csatornába,  
És sokáig segítségért kiabált,  
A nővérét hívta,  
Mígnem  
A sírásban kifáradva, mint ki beteg  
Összegömbölyödött a fekete, ragacsos sarokban,  
És bőrének minden sejtje retteg,  
És szerte a megalvadt, koszos latyak,  
Honnét kicsap a füledt szag,  
És a mocsokból kidugják fejüket  
A fekete, sikamlós patkányok.  
Nagy, lapos fejek...  
Itt – és itt – és ott...  
És ebben a csendben a nyálkás falról félelmetesre növe,  
Kiszőrösödve,  
Ütemes, száraz, megkövesedett pattogással  
Kattognak a fogak.

És azok  
Az ideges, egyenetlen,  
Egyre gyorsabb ütemet verő  
fogak, a felizgult szerető  
Fogai a lila budoárban.  
Férje van,  
És mikor a férfi remegő kezekkel  
Leveszi az utolsó rongyot is róla,  
Ő vár alázatosan magát kicsire összehúзва...  
És mikor a dessous alatt

Megérintette az égő testet a férfi,  
Ő hirtelen hullámzó vágyat érez.  
Megpróbál nyugodt maradni,  
Mikor az kis cipőjét kifűzi,  
Letörli izzadságtól nedves homlokát,  
De a fogai összekoccannak és elénekelnek  
Valami bizarr barkarolát...

A koncerten a zsúfolt teremben  
Sápadt, ideges zenész ad szólót,  
Táncolnak ujjai a billentyűkön,  
Futamok keringőkből és vad gawot,  
Hallom a ritmust mindenhol,  
Dübög – és dübög – és dübögés  
Szökik ki kezei alól,  
Szinte összefonódnak ujjai.  
Egyenletesen, monotonon, baljósan,  
Mintha az egész világ minden foga  
Hirtelen együtt koppanna össze...  
És a rohanó félelemben  
Leccsap a szörnyű billentyűkre  
Mik úgy pattognak  
Mint rozoga fogak...  
És hirtelen a tömegben, a kalaptollak között,  
A földszinti galérián hátul,  
A hosszú, félkörben futó páholyban,  
Felpillantva a lornyonon át,  
A nagy dekoltázsos nők mosolyában  
Csillogó PÁRDUCFOGAKAT lát.

## ANGYALI ÜDVÖZLET / ZWIASTOWANIE

1.

kérdezték egyszer lágyan, csendesen  
a sarkokon álló festett lányok:  
„miért tolakodik kis csípőnkben  
„állandóan annyi sötét farok?

„mi mind olcsón adjuk a szerelmet,  
„pedig oly kedvesek, szépek vagyunk.  
„hát miért nem jön el hozzánk sosem  
„a mi igazi, fehér angyalunk?

„nyugaton zihál, haldoklik a nap,  
„vörös festéket csöpögtet orrával.  
„nehéz lehet lejönni minden nap  
„az égről olyan nagyra nőtt púppal!

2.

és ha végre csendben elalusznak  
az őket ölelő karok között,  
a mennyei tejútról álmodnak,  
honnét egy angyal hozzájuk lejt.

ringatja törékeny ágyékukat  
szép sárgaréz mozsár válláival,  
és a régóta meddő hasukat  
megtermékenyíti arany maggal.

csend van, nagy csend odafent a mennyben,  
és a csendben felhangzik egy lágy dal,  
és ők felhúzzák lábukat térdben  
ügyetlen, kislányos mozdulattal.

és mikor visszatérnek sápadtan,  
a harangok szent misére hívnak,  
és a kék velúr köd mögül lágyan  
lábuk elé árnyékok borulnak.

beteljesült legendák csendje van,  
hajnalban kialusznak a tüzek.

3.  
a városon át végtelen sorban  
hazatérnek a legszentebb szüzek.

## EGZOTIKUM / EGZOTYKA

Fullasztóan forró fehér arany napon,  
Mikor már besüppedt lábam az aszfaltba,  
Elyelt egy trópusi oázis a sarkon:  
„Gyarmati áruk boltja” –  
Hirdette egy tábla a nyikorgó ajtón.  
Lila eunuch boltos kötényben állva  
Vaskos markával illatozó fahéjat mér.  
Dió, mint osztriga, héjából kifejtve,  
Hosszú doboz datolya, mint ragacsos rovarok sora,  
És füge, édes aszalt füge!  
– Miért nem veszel nekem soha ilyeneket, anya?

Illatozó kávéerdők, erdők, amik nem is zöldek!  
Fekete bors ültetvények kis zsákokban földre rakva!  
Milyen remek, hogy mi minden hülyék vagyunk, eszementek  
S holnapután mítingünkön mi leszünk majd kiállítva!

Karcsú lábú barna kishölgy, áttetsző szűk ruhájában  
Érzéken kapaszkodva szeretője kabátjába –  
Meztelenebb vagy így kedves, szitakötő taftruhádban,  
Mint egy csupasz pápua lány Észak-Ausztráliában.

Miért bújtok házatoknak szoba-labirintusába,  
Komor koromfekete várost álmodva váratokba?  
Mennyből néz le rátok a nap felettetek fellógatva,  
Szuszog, véres, és akkora, mint egy ernyő hasa nyitva /

A hőségben lepjétek el a gőzölgő járdákat,  
Tele lesz majd a levegő apró arany korommal...  
Mi majd reggel hét órakor  
Kiszaladunk az utcára diadalmas sikollyal:  
Meztelenek leszünk akkor –  
Csak szemünket takarjuk el összetekert turbánnal.

## NEKIK / IM

### *Verseim kitartó hallgatóinak*

Mikor beszédem végére érek este,  
Míg felöltőbe gyűritek magatokat,  
És szürke kalapot húztok fületekre,  
Én utánatok küldöm rekedt altomat.

Vonultok, mint hangyák, fekete vonalban  
Szavaim nehéz gyöngysorát húzva haza.  
Cipelve valamit a szürke agyatokban,  
Hogy legyen mit leszedni a polcról újra.

Kijön egy pár épp, az eső arcukat veri,  
És mennek haza ugyanazon az úton  
Megtagadni az imát és szentül tenni,  
Amit rájuk szabott az állam – az ágyon.

És mikor a lámpák sorban kialszanak,  
Mint tó úgy csillog a csend, és majd szétreped,  
Még felidézik az ágyban a sorokat,  
Ezzel zárva le az asznapi ügyeket.

Minden hazamegyünk saját sejtjeinkkel.  
Én egyedül megyek, ti meg egyenesen,  
Szemetek dörzsölve hosszan zsebkendővel  
Az utcák lámpáit meglátva felettem.

Van, ki elmegy vacsorázni, de nem eszik.  
Valami benne egyre nő hangtalanul.  
A költészetet neki is felidézik,  
Oly erős, mint alkohol, és mint száłka szúr.

Az ismeretlen földre szeretném vezetni,  
A trambulínról szárnyalva, mint örvény,  
Eljött ő is, hogy lássa, hogyan nézek ki,  
Milyen a nyakkendőm, és milyen vagyok én.

Ahogy csendben állok, magamba figyelve,  
Kipattannak fejemből jobbnál jobb rímek:  
Kérdem – a trapézon eksztázisba esve –  
Tulajdonképpen mit csinálok köztetek?

Fulladozok itt, mint kutyák a vasláncon.  
Megyek inkább este, hol a szánok állnak,  
Felolvasom utolsó, legszebb zsoltárom  
Inkább az átfagyott szánhúzó lovaknak.

## BALLADA / BALLADA

Keskeny, kicsi utca, ahogy lefestette Ruso,  
A belvárostól messze, hol démon járja táncát,  
Vékony, hegyes házak, mint fehér nyírfa korzó  
A járda keskeny csíkját merengve bámulják.  
Az ablakban eltűnt mosolyú muskátli,  
Egy váza foga fogja, mi tavasszal összetört,  
Az emeleten ugyanazt a szőnyeget veri  
Merészen kilógatva egy fekete ruhás hölgy.

Magába roskadt kanári kopott ülőrúdján  
Keresve valamit egy naptár szirmai közt  
Kesereg a ketrec, a lakás, a fiók bánatán,  
Hol az egész év egyetlen sorvadó ősz.  
Egyszer – ez este történt – valami szárazan dörgött  
Összetörve a csendet. (A többi csak házak suttogása.)  
Szürke, eltévedt autó a sorházak között,  
Az utcák kusza hálójában küzdött előre-hátra.

Mert nem tudott megfordulni, mint ki káromkodik,  
A falak mellett csapkodott benzint böfögve.  
Mikor végre elrepült, elfonnyadtak a muskátlik.  
És a kanári az éneklést abbahagyta örökre.  
Mikor a kerítés mögött a nap már lement,  
Feljött az óriás hold, mint éles, bizarr négyszög.  
Hóna alá kapva a cserepet és a sárga ketrecet  
Elvándorolt a sötétbe, eltűnt a házak mögött...

És amikor a hentestől hazatérve, később, mint tegnap,  
A város öreg lámpagyújtója csak ürességet talált,  
A ruháktól tarka utcán sikítva végigrohant,  
– Ám a város hatalmas üstje elnyelte kiáltását.

## A FUTURISTÁKHOZ / DO FUTURYSTÓW

Már untat minket Platón és Plotin,  
és Charlie Chaplin csavargó varázsa –  
mint ahogy ritmikusan lecsap a guillotine,  
úgy írom e felhívást mára.

Megteszik első lépésüket a csodák,  
parkok rácsai közt a szobrok kibújnak,  
a nők az ágyban versünket szavalják,  
és elkékült arcokkal járnak.

Négy fejünk van mindannyiunknak.

A város felett lóg a néma félelem.

A költészet

szivárogo a csőből,

mint a gáz.

Mind meghalunk.

A nap nem adja nekünk aranyát,

jégesővel veri a föld hátát,

mintha direkt ránk zúdítaná golyózáporát

a Kék Tanácsköztársaság.

Szólt a telefon és az újság felelt,

hogy télen nem lesz már elég kenyér –

nem éljük túl a telet.

Ha háború, legyen háború, folyjon a vér!

Valami körbevett

és bottal verne.

Hát mire vár?

Hadd menjenek a költők a mennybe.

Veletek vagyok.

Nem lesz többé senki,

kinek szájához emelnéd a korsót,

ha sűrű mérget önteni

szemünkbe szándékozott.  
Anatol barátom,  
feküdj, feküdj le ide,  
és ha koponyádra csap kalapácsom,  
és a patkányok rajtad topognak,  
ne kiabálj színészi gesztussal:  
„Te is, Brutus”?  
Tudd – én vagyok.  
És kihúzok fejedből,  
mint egy bűvész  
házat,  
hajót,  
holdat,  
és fájdalomcsillapítókat,  
gyermeket és anyát,  
minden nép zászlaját,  
felbecsülhetetlen értékű szavakat.  
Még ma eladom ömlesztve,  
árverést rendezve  
az egészet.  
Hiába vannak kegyes rokkó  
felhők az ég mennyezetére feldobva,  
soha többé nem fog a hold-kankó  
megfertőzni vágyakozással éjszaka.  
Tavasza lesz megint mint minden évben  
és egyetlen Nap lesz az égre ragasztva.  
Mint malter  
ömlik ki a világból  
a barokk  
költészet.  
Nem lesz a nők hasa  
dinamó,  
nem lesz millió volttal összekötve,  
egyszerűen csak megremegnek,

mikor  
a puha  
testekben  
csobban a vágy.  
És a kert  
újra kert lesz hol annyi a virág,  
és imbolyog a rózsá metrumra.  
Kiegyenesedik hirtelen a világ  
egy új napfényes geometriába.  
Eltűnnek,  
mint kinyomott  
fekélyek  
azok a címkék,  
mit ők –  
csirizes vödörrel kezükben  
minden tárgyra  
felragasztottak.  
Ó csukd be szemafor szemed.  
Jokohama álmai virágokban úsznak.  
És mi megyünk  
kikaparni a lávából  
a világ arcát  
ábrázoló  
tökéletes metaforát.

## MARSYLIANKA / MARSYLIANKA

nem fogom dicsérni többé a hölgyeket  
nevüket már nem simogatja versem  
mióta megláttam arcodat kezedet  
azon a furcsa sosemlátott helyen

egy siralmas gouache – az estre így emlékszem  
kint a kapukban a félelem guggolt  
mikor megpillantottalak a tömegben  
hirtelen rájöttem éppen EZ és MOST

az utca mint kígyó remegve vonaglott  
a kirakatokban villogtak az árnyak  
a szél az ajkagnál is édesebb krém volt  
miken keresztnek vérnyomai vannak

és hirtelen a tömegben mint egy kelés  
egy felszakadt csomó begyulladt sebe  
valaki felemelve hatalmas kezét  
a nap lemezét mint egy dobót verte

néztem a foltosra festett csupasz utat  
emberek ökölbe szorított kezét  
feemeltem homlokodról a kis fátlyat  
és tengerkék kabátodon a gallért

nem tudom hallok-e valaha hírt rólad  
vagy csak maradsz álmaim legendája –  
de tudom örökké magamban hordalak  
és téged kereslek arcokban kutatva

kikötők fanyar vízét érzem álmomban  
hol bárkákat nyalogat a sós hullám  
örökké zászlók csapkodnak koponyámban  
és szívem mellemben mint óra ugrál

majd egyszer egy fullasztó szürke alkonyon  
ahogy megyek át a tömegben mint most  
a házak felett átzúg majd kiáltásom  
megrázva mint egy óriás a várost

nagy lendülettel a falba verem fejem  
hangom reszelős basszusról altra vált  
ahogy a hideg fehér felhőket nézem  
és fejem alatt az aszfalt lesz az ágy

akkor – – érzem, hogy megérint köntösöd –  
a szövetben ott lesz kezedenk illata  
letérdelsz és arcomról a vért letörlöd –  
szeretöm te karcsú marsylianka!

## **PROLÓGUS A „FUTBALL MINDENSZENTJÉHEZ” / PROLOG DO „FOOTBALLU WSZYSTKICH ŚWIĘTYCH”**

házak ugrálnak görcsös ívben  
csatornáik szájában vér bugyog  
vakon kinyújtom inas kezem:  
add már add hát nekünk tartozásod!

lehullnak a csillagok sorban  
remegés rázza meg a világot  
újra jön fény-fülbevalóban  
megaira és megerőszakol

engedj minket! eleget kértünk!  
titkos kapuidat végre nyisd ki!  
tejes kancsónkba engedj nekünk  
felhődből kevés hab-bundát venni

hallod – már hívnak a gyerekek!  
gyere már! gyere már! vezess minket!  
égi paradicsomod útján  
engedj már végre sétálnunk egyet

rázlak, mint rácsot egy bösz fegyenc  
trónod előtt állva énekelem  
íme itt van velünk szent ferenc!  
miért szidsz hát minket oly dühösen?

mi is mind szentek vagyunk! látod?  
csendes szelíd egyszerű emberek  
hatalmas higany-golyó arcod  
mint fekete nap lóg fejünk felett.

még zárva van ajtód előttünk?  
nyisd ki! nem hallod, hogy kopogok?  
eljött végre a mi ünnepünk  
minden ember ajtód előtt topog.

szállj le végre! ne kelljen kérnünk!  
így ordítanunk még meddig kell?  
áldozati vért ne adj nekünk!  
légy boldog velünk – gyermekeiddel!

miért izzadsz úgy a kereszten?  
csak válogatsz kegyesen közülünk  
csendesen kérünk és szelíden  
míg ó-világot tánccal temetünk

eddig hallgattál szolgáládra  
kik ellopták rég igazságodat  
könnyet hullajtva – csontjaidra  
dobáljuk hát most az angyalokat

## MESE A PINCÉRRŐL / BAJKA O KELNERZE

a kávézó légmentesen megtelt  
tollak inogtak az asztalok fölött  
a pincér rohangált a teremben  
körbehordva tálcán a likőrt

meghallva a zenekar taktusát  
vendégek elé tálalta a sültet –  
és akkor meglátott egy szmokingos pofát  
aki hirtelen sápadt lett

fejében zavart gondolatok jártak:  
éjszaka szikrázó drótokon szaladt  
csendesen, hegedű kísérettel  
és nézte az utcára hulló havat

és látott egy oltárt, honnét angyal jött le  
szél rázta a placcon, ringatta...  
közben szószot csöppentett egy sápadt hölgyre  
egy fekete ruhás Rembrandt óriásra

virágzó ajkak közé hidat álmodott  
de nem tudott átkelni rajta  
és rángatózó állkapcsot látott  
és egy sovány nyakat alatta

csendben megállt a sarokban kinyújtózva  
mint éjszaka az ablakoknál a gyermekek  
a fehér hölgy – szempilláival csapkodva  
hang nélkül kiabált: „mentsd meg!”

ő egész este, mint álomkóros járkált  
a szavakkal takarékosan bánt  
és csak egyszer nevette el magát  
mikor a kompóttal körbejárt

a terem aranyló asztalait nézte  
úgy csillogtak, mint még talán soha  
lassan ment lábujjhegyen lépkedve  
ha csendben valaki magához hívta

ám még a pasztell tapéta is elsápadt  
mikor a nő sikoltva ájult el  
mert a vendég torkát szorító ingnyakat  
a pincér egy KÉSSSEL nyitotta fel!

## A HOLD FELESÉGE / ŻONA KSIĘŻYCA

Te,  
aki úgy fényleni az égen,  
mint gombja annak a paplannak,  
amivel Allah takarózik be minden éjjel  
az ő rózsaszín szeretőjével! –  
Árnyas terembe  
zárt be az én uram,  
és örökkel vigyázza minden ajtaját.  
Én nem mehet sehova.  
De én lenni anya,  
Bennem lakik már az én fiam,  
érezni, mint növekszik bennem.  
Kinyújtani feléd kicsiny kezem,  
mikor te magányos lenni,  
és mint egy szög  
az égen fényleni.

Tudom,  
mikor éjjel az én rossz Efendim aludni  
és testem illatozni és hívni téged,  
te jönni ablakon át és testemre feküdni.  
Én érezni magamon a te édes terhed,  
és a te ezüst magod magamba fogadni,  
míg énekes csípöm a gyönyörtől reszket.  
Téged én fogad férjnek!  
Gyere gyorsan!  
Én lenni hozzád bőkezű!  
Pici melleim – két markomban  
remegve esedeznek tejért  
és vágyakozni az én hasam –  
a gyönyör nekem sose elég.

Gyere!  
Kérni ajkaim!  
Miért jössz oly ritkán!?  
Én hálómbe akar téged fogni.  
És most én anya lenni.  
Miért nem akarsz engem megfogni?  
Kitárom enyém test, mint nyílt kupa,  
amit elszökve, sietve te nem kiinni.

Gyere!  
Akarom, hogy szájad enyém szám megfojt  
és szívni,  
mikor én feküdni erőtlen és látni álmot.  
Az, mi bennem nő,  
borzasztó az nekem, és furcsán édes is.  
Vigyél magaddal!  
Miért nem akarsz magaddal vinni?  
Talán neked lenni valahol szebb szerető?  
Nézd:  
pillám – fekete selyemfüggöny,  
vele a napot eltakarni.  
Az éj nem engedí  
túl korán vetkőzni.  
Látod?  
Én koldulni:  
vigyél magaddal!  
Minden éjszaka én várni sokat  
hűvös ágyamon magányosan,  
míg eljönni az az egyetlen nap.  
Érezni, anya lenni.  
A rémület teljesen körülvenni.  
Én két szívet érezni.

Fulladok, ha függönyöm árnyékában,  
a hideg földön én feküdni magam,  
mint nőstény oroszlán,  
kiben a te arcod visszatükröződni fájón,  
és kérni téged ajkam:  
végy magadhoz, én Uram!!

## MORZÉ / MORSE

Tulajdonképpen  
talán az a legfurcsább minden maskarádénkban,  
mikor szűk felöltőkben,  
lényegében korrekt mód  
kimegyünk tavasszal a korzóra vonulni,  
hogymint senki sem tudja, mindannyian a pápa szektásai  
vagyunk,  
egyszerűen puha plesszbe öltözött,  
Morse-féle készülékek.  
Belül gyors, szaggatott ritmus,  
kis kalapácsütések, jönnek az üzenetek  
ingek ráncainak mélyéből, köpeny alól:  
kop kop kopkop kop  
kopp – szavak szimbólumai, aztán azonnal csend,  
akár a tornácon térdek összeverődő kopogása,  
és kitekeredik belőle egy keskeny, végtelen szalag.  
Éjjel, mielőtt az utolsó gondolatot is száműzi az alkonyat,  
a nehéz, kusza sigillariák álma megtalál,  
utolér a pulzáló szignál,  
behatol, megrázza magát utolsókat rúgva.  
Mint valami láb. Kop-kop-kopogó.  
7 – I – A – O  
ismeretlen feladó,  
csengő sikít, hív Tokió. Bécs. Chicago.  
A drótokban csapkodnak szárnyaikkal a szavak reszketve.  
Az álmatlanság sava szemünket kiette.  
A városban éjjel egyedül kóborlunk  
örök ügyeletre ítélve.  
Elkeveredve a zajban, színes tömegben,  
a gigantikus fekete városban egy kicsi, sápadt ember

hallgatja az idegen szavak folyamatos susogását,  
sikkos sikolyok keresztbe kasul – song és singer.  
A villamoson utazó kis ember,  
tangó tánclépés oktató,  
levegőben suhanó szavak  
megénekelt állomásának közepe, miket  
mint labdát országból országba dobál  
nációnak – nációnak!  
A világ egy buborék, felfúvódott és kipukkant,  
nap nap után gyorsabban lépdel,  
szavak varrnak össze minket, miket valaki összekavart,  
gyomrunkat marja a félelem,  
mint éjjel a csengőt rázó postakocsistól,  
félelem ez egy rövid távirattól.  
Járunk-kelünk, szemünkben halálos rémület,  
valaki elátkozott minket,  
szeszélyes gondolatokkal megmérgezett –  
Tudjuk, hogy már valahol úton van,  
gyorsan repül valami láthatatlan drótokban,  
hogymár is itt legyen.  
Megérkezik egy este hirtelen,  
felébreszt fémes csattogása,  
felismerem tompa kő-kopogásáról.  
Sebesen leugrok mezítláb a hideg padlóra.  
Mintha száz láb dobogva, dübögve verné a ritmust,  
repülök, kezemmel rémülten keresve  
hosszan, de hiába a falikapcsolót.  
Aztán majd reggel, mikor majd jönnek, s rám török az ajtót,  
én csak fekszem a földön csendben, elkékülve,  
orromból vér szivárog, mint vékony kígyó.  
És akkor meglátják azt a valamit a számból tekergőzve:  
az én sápadt, duzzadt, összeharapdált nyelvemet,  
azt a keskeny, lilába váltott,  
megfejtethetetlen táviratot.

## TENGER / MORZE

A o hatalmas o pocakos o nedves o hullámok  
hangosan o ziháltak o hátukra o döntve  
mikor o a o Nap o mint o óriás o hajó  
ráfeszült o szemérmes o női o testükre  
a o görcsös o gyönyörben o magasra o nőttek  
ahogyan o hintázott o rajtuk o mint o Erósz  
és o mikor o vizet o szívtak o a o tőgyből  
torkukat o csiklandta o a o napfényes o fallosz \*

---

\* *a vers címe szójáték, ld. a magyarázatokban*

## TÚSZOK / ZAKŁADNICZY

A világ  
fellógatta magát  
a számokra  
mint valami daru kötelére!  
Minden vonal – valakinek megfeszült sikolya!  
Csak minket  
csak minket  
zártak be  
mint valami olcsó szivart  
ócska skatulyákba!  
Csak minket  
csak minket  
fehér kuglifejűeket  
zártak be  
mint kegyelemkenyéren élőket  
saját páncélszekrényünkbe  
ezekbe a fekete házakba  
bottal zúzva be  
koponyánkat!

A nap  
minden este elküldi hozzánk  
az éjszakát  
azt az okoskodó kuruzslót  
Vékony ujjából édesség áramlik és hideg – –  
Valahol  
a fal mögött van  
a tömegek fekete mahorkát füstölő városa  
rideg  
gyáarak és műhelyek  
és hutáknak pipái

Régóta ég benne hamuvá az ember  
mint izzó szén és lignit  
A füst panaszosan  
az égbe nyújtózkodik – –  
Majd valamikor eljön  
hogy száraz  
rázkódó köhögéssel  
horkantva  
mint vulkán  
felköhögje az embert  
véresen!

Az álmokban  
ugrálnak  
mint patkányok  
a hevesen kinyújtott kezek  
Az esőben váltók  
bankók  
és kártyák  
Minden dolognak a világon  
érdes a bélése  
sérelmeink  
rücskösek  
szakadtak  
Világunk atomjait szétlopkodták a hangya seregek  
és megjelölték:  
mit és kinek – – –  
A mi aprócska hangyabolyunk  
mint vízió-otthonok  
majd örökké mereven állnak  
mint valami botok

Évszázadok óta folynak  
és áramolnak  
zúgva  
kitartón és mérgesen  
a vízcseppek az ablakok mögött  
Az unalmas és meggondolatlan  
szökőévekben és a többiben is  
lánc volt az ősz és a tél között  
Mikor repül ki végre  
náthás pacstírták szirénázására  
a tavasz mindenkire a világon?  
A Pawiakban  
Brygidkában  
a Łukiszakában  
a Wronkiban  
várunk  
és várunk  
évek óta!

Eljön a te napod –  
ó tömeg!  
És a holt  
napok rúnájának kertjében  
zsákmányul ejti homlokod  
Kiúszunk  
karod hullámain  
és válladon –  
hatezer Alain Gerbault!  
Mint egy tükörben  
pislogó pupilla  
felettünk lesz  
odafent – –  
a pattogó jég törése és alakja  
A szorosokon

öblökön át  
a tömegeből a pusztaságba  
nyom  
és ringat minket  
a vihar maga

Eljön az idő  
eljön még az az idő  
a mérleg nyelve majd megfordul a súly alatt  
Még egy év  
még egy nap  
még egy fél – –  
Talán éppen most  
csak nekünk  
eljön az a cseppnyi fordulat  
mikor a teher  
ránehezedik  
összenyomja – –  
Idegen tiltakozások zúrzavarában  
az akármiről nyüzsgő szavakban  
elfojtva semmi lényüket és ürességüket  
vérző kezek  
kopognak a fekete falakon:  
Ó – nyissátok ki!  
Nyissátok ki!  
Elég volt!

## KÖLTŐK HITVALLÁSA / OŚWIADCZYNY POETY

Te gyönyörű hölgy, ott, a széken várva  
Ó, hogy szeretném szívni parfümjé illatát  
Annyi tűz van önben, bár senki nem csiholta  
Hogy ön szeretni tudna akár egy hónapon át

De én tudom, a szerelemhez – ebben igaza van –  
Sok pénz kell, és üveg elefántok  
Ám nekünk csak szavaink vannak, elültetve sorban  
És utánuk ugráló kenguru családok

Sehol nem jegyez minket a tőzsde  
Nem hizlalja hasunkat semmiféle business  
Mert a mi árunk ködből lett szöve  
Kereskedelmi ügylet belőlünk nem lesz

De rólunk énekelnek rapszódíát a reklámtáblák mind  
Mindenhol, mindenki rólunk fog beszélni  
Gazdagabbak vagyunk, mint az összes Rothschild  
Mi, az ismeretlen szavaknak faragói

Fehér oázisom még érintetlen föld  
Homokos sivatag, mit nem taposott lába  
A Red Star Line hajójáról hiába küld ön  
Első osztályú jegyet csábítva utazásra

Kis hajóm mellett fehér halak raja  
Éles fogakkal köröznek körülted  
Mielőtt eltakar könnyeim ködfátyla  
Szomorúságom monogramját számból kimetszed

Megmutatom neked ott, a szigeten  
Hol Bach veri billentyűit régtől  
Virágot tartva szájukban a réten  
Szavaim mint legelnek a tehénfejekről

Megdöbbennél, ha bemutatkoznának  
Újdonságaim, mik unikumok lesznek mindig...  
Szerelmes szavaim csipogva ugrálnak  
Mint apró, tépett tollú kolibrik

Mikor éjjel aztán szétárad a dancing  
És pár a párját keményen öleli  
Transzba esve kezdenek ugrálni  
Bizarr strófáimnak fehér egerei

Ó, te gyönyörű, fekete hölgy  
Mint méreg öl tested parfümillata  
Menj, kint a sötétben már vár a kapu előtt  
Szívemnek vágató autója



## MAGYARÁZATOK

**abrykotyno** – neologizmus, hangulatszó

**abszint** – erős szeszes ital, a fr. absinthe (fehér üröm) szóból eredeztetve, amely az ital alapanyaga, sokáig tiltott alkohol volt

**adieu** – (fr) búcsú, búcsúzás

**Alain Gerbault** – (1893–1941) az első francia, aki egyedül kerülte meg hajójával a földet 1930-ban

**Anatol** – Anatol Stern (1899–1968) lengyel futurista költő, B.J. költőtársa és barátja

**antypirin** – szénvegyület, főként láz ellen használt gyógyszer

**argonauták** – görög mitológiai alakok, az Argó hajó utasai (többek közt Orpheusz, Héraklész, Laertész és Iaszón király)

**Arpeggio** – (zene) zenei ékesítés, olyan játékmód, melyben az előadó az akkordot hangjaira bontva, törve, „hárfaszerűen” szólaltatja meg

**artista** – cirkuszi művész

**astra, aster** – léggömbvirág, vadon növény, vagy kertekben nevelt virág, fehér, rózsaszín, lila, vagy ibolyakék szirmokkal

**bachofugi** – neologizmus, hangulatfestő szó

**Backer-street** – neves belvárosi utca Londonban, többek közt itt „lakott” Sherlock Holmes, Madame Tussaud itt nyitotta meg első kiállítását 1835-ben

**barkarola** – (zene) csónakos dal, a velencei gondolások éneke, ill. ennek hangszeres utánzata

**Beatrice** – a lelki szerelem szimbóluma (Dante szerelme után)

**bémol** – (zene) a b-nek, mint leszállító jelnek elnevezése

**Bleriot** – Louis Bleriot (1872–1936) francia repülőgép-konstruktőr, pilóta, gépével 1909-ben elsőnek repülte át a La Manche csatornát

**Blok** – Alekszandr Alekszandrovics Blok (1880–1921) orosz költő és drámaíró, az orosz szimbolizmus egyik meghatározó alakja

*blondes* – (ang) szókék  
*Brygidka* – volt(?) börtön Lvovban  
*buduar* – budoár; (női) szalon  
*business* – (ang) üzlet  
*cacao-choix* – francia kakaólikőr  
*cafe* – (ang) kávéház  
*cake walk* – a múlt századfordulón elterjedt amerikai néger tánc és zene, melynek végén a legjobb táncost süteménnyel jutalmazták  
*capriccio* – (zene) csapongó  
*chambre garnie* – (fr) berendezett szoba  
*chapeau* – (fr) kalap  
*Charli* – itt: inas, lakáj  
*Chryzolinda* – neologizmus, kitalált név  
*cipőim* – utalás a Cipő a gomblyukban c. saját versére  
*Clicôt* – francia pezsgő  
*Coeur de Jeanette* – a tízes évek neves francia parfümjé  
*collegium* – (lat) kollégium, iskola  
*comme il faut* – (fr) illendően, illedelmesen viselkedik vki  
*constabel* – (ném) rendőr  
*cordial-medoc* – neves francia likőr  
*coucher* – (fr) kicsi kanapé  
*crêpe de Chine* – (fr) lágy tapintású vászonkötésű selyemszövet  
*robe* – (fr) női ruha, köntös  
*curacao* – narancslikőr koktél  
*dancing* – (ang) tánc  
*decolletage* – (ang) dekoltázs  
*demimonde* – (fr) félvilági, rossz erkölcsi hírben álló nő  
*dessous* – (fr) fehérnemű  
*dreaming* – (ang) álom  
*efroncko* – neologizmus, hangulatszó

**egzokvinció** – neologizmus, hangulatszó  
**ekstázbár** – neologizmus, hangulatszó  
**eksztatikus** – elragadtatott, felindult  
**en avant** – (fr) előre (vezényszó)  
**en gros** – (fr) nagyban  
**en-deux** – (fr) kettesben  
**erósz** – a szerelem és a szexuális vágy istene a görög mitológiában  
**face-à-main** – (fr) lornyon  
**fashionable** – (ang) divatos  
**faworki** – (len) forgácsfánk, csöröge  
**Fehérhó** – kitalált helységnév  
**finish** – (ang) befejezés, vége, végül  
**Forgolód** – kitalált helységnév  
**fox-terrier** – kutyafajta  
**Funerailles** – (fr) más néven: Temetés – Liszt Ferenc gyászzenéje, melyet az 1848–1849-es szabadságharc bukására komponált 1850–1852-ben, egyesek szerint Fryderyk Franciszek Chopin (1810–1849) lengyel zeneszerző, zongorista, Liszt barátja halálára írta a szerző  
**futurotikusan** – neologizmus, é: futurista módon  
**gawot** – (zene) francia néptánc üteme szerinti zenei stílus, itt: futam  
**gentleman** – (ang) úriember  
**gomblyuk** – a zakó gallérján lévő gomblyuk, ahova virágot tűz(het)nek a férfiak ünnepi alkalmakkor  
**good bye** – (ang) viszlát  
**gors** – (len) ingmell  
**gouache** – speciális (dextrin kötőanyagú) vízfesték  
**grand-duc** – (fr) nagyherceg  
**guillotine** – nyaktiló, jellegzetesen francia kivégző eszköz  
**haemophilla** – (haemophilia) orvosi szakszó, véralvadási zavar

**Heredia** – Jose Maria de Heredia (1842–1905) kubai származású francia költő, 118 versből álló mesterszonettet írt *Les Trophées* címmel

**hexameter** – az epikai költészet versmértéke, amely hat verslábból áll

**intermezzo** – (zene) közjáték, mellékes eset, epizód

**interview** – (ang) interjú

**introdukción** – (lat) bevezetés, megnyitó

**ipecacuana** – (ipecacuanha) trópusi növény, hánytatógyökér, gyógyszer alapanyaga

**Iwaszkiewicz** – Jarosław Iwaszkiewicz (1894–1980) lengyel költő

**Jan** – Jan Kozakiewicz (1857–1927) szocialista politikus, a lengyel proletariátus himnuszának, a Vörös zászló c. dalnak zeneszerzője

**Jan Grudziński** – (1907–1940) Kijevben született lengyel tengerészkapitány, a II. világháborúban elsüllyedt tengeralattjárójával

**je vous aime** – (fr) szeretlek

**Jerzy** – Bruno Jasieński testvére

**jour-fixe** – (fr) adott nap, fogadónap, értsd itt: fogadás, uzsonna

**Karasiński** – Zygmunt Karasiński (1898–1973) lengyel zeneszerző, zenész, főként jazz és tánczenék szerzője, előadója

**Kellerman** – Annette Kellerman (1887–1975) híres ausztrál úszónő, amerikai filmszínésznő, aki vízi bemutatókat tartott, így „feltalálva” a szinkronúszást

**kinematográfia** – mozgófénykép készítése, filmezés

**konföderáció** – szövetség

**konvolúción** – matematikai szakszó, gyakran használt művelet a valószínűségszámításban

**könyök** – hossz mérték, más néven sing, 44,5 cm

**krokkett** – (croquet) angol társas sportjáték labdákkal, kapukkal, kalapács-szerű ütőkkel

**kuluar** – színpalack mögötti helyiség

**kvintett** – (zene) előadás öt hangszerrel

**landau** – (ang) hintó

**lapidáris** – (lat) tömör, velős

**leitmotiv** – (ném, zene) vezérmotívum, amely a hozzá kapcsolt személy, esemény, dolog említésekor, megjelenésekor vissza-visszatér

**lente** – (fr) lassan

**lift-boy** – (ang) liftes fiú, liftkézeltő

**Li, Lili** – Lili Brik (1891–1978), Majakovszkij múzsjája, szeretője, feminista, avantgárd nő, írt, festett, fordított, színésznő volt, a Szovjetunióban az első, aki nő létére nadrágban járt, autót vezetett

**lineáris** – egyenes vonalú

**lornyon** – nyeles szemüveg

**Lukiszka** – börtön Vilnius központjában

**m-me butterfly** (Madama Butterfly) – (ang) Pillangókisasszony, Puccini (1858–1924) operája

**Maeterlink** – Maurice Polydore Marie Bernard Maeterlinck (1862–1949) flamand származású francia nyelvű drámaíró, költő, esszéíró, 1911-ben irodalmi Nobel-díjat kapott

**mahorka** – silány minőségű dohány (kapadomány)

**mail-coach** – (ang) postakocsi

**mandolin** – (zene) pengetős hangszer

**manteaux** – (fr) kabát

**mars** – menetelés

**marsylianka** – a francia forradalom, a „szabadság, testvériség, egyenlőség” jelszót képviselő nőalak

**Max Linder** – Gabriel-Maximilien Leuvielle (1883–1925) neves francia színész

**mazurka** – lengyel eredetű, népszerű paraszttánc

**meeting** – (ang) találkozó

**Megaira** – a bosszúállás görög istennője, Uranosz véréből született

**metrum** – (gör) ütem, a költészetben és a zenében használatos mértékegység a szótagok, hangok mérésére

**Mia May** – (1884–1980) korabeli innepelt német színésznő

**moment** – (ang) pillanat  
**monogram** – nevek kezdőbetűiből összeállított jel, névjel  
**mopsz** – kis termetű kutyafajta  
**morga** – (román) halottas kamra  
**morze** – (len) tenger (e.: mozsze)  
**morse** – (ang) az abc betűinek hosszabb és rövidebb jelekből álló kódolása, Samuel F. B. Morse (1791–1872) találmánya (e.: morzé)  
**na bis** – (len) ráadásnak  
**napitta** – neologizmus, hangulatszó  
**neologizmus** – nyelvi újítás, kitalált szó  
**Némánhull** – kitalált helységnév  
**Ninon** – egy korabeli film (Pieśń dla ciebie) dala  
**non plus ultra** – (lat) felülmúlhatatlan  
**Nuda** – a szó lengyelül unalmat jelent, ugyanakkor B.J. latin eredetű szóként is használja: meztelen, akt, a szerző feltehetően Gustav Klimt 1899-ben festett Nuda Veritas (Meztelen Igazság) c. képére utal  
**„Oh, le bruits de la pluie...”** – (fr) „Óh, eső, édes ének...” idézet Verlaine Szívemben könnyezik c. verséből, Szabó Lőrinc fordításában  
**okarina** – (zene) agyagból, vagy porcelánból készült, tojás vagy répa alakú csőrös fuvola  
**one-step** – (ang) amerikai eredetű, 1920–1925 között elterjedt társasági tánc  
**ottomán** – kerevet  
**ováció** – zajos ünneplés, éltetés  
**Paderewski** – Ignacy Jan Paderewski (1860–1941) Oroszországban született, az Egyesült Államokban elhunyt híres lengyel zeneszerző, virtuóz zongorista, a független Lengyelországért küzdő diplomata  
**par exemple** – (fr) például  
**par force** – (fr) a.m. erőszakkal, vadászva, vadászat közben  
**parkárnyék** – neologizmus, hangulatszó

***pas-de-quat*** – (fr) balett, négysemélyes tánc  
***Pathé & Co*** – volt francia filmgyár  
***patriotikus*** – hazafias  
***Pawiak*** – volt börtön Varsó központjában, ma börtönmúzeum  
***perché*** – (ol) miért?  
***perspektíva*** – a jövő, a lehetőségek látása  
***Piedmont*** – amerikai cigaretta márka  
***Pierrot*** – érzelgős, szerelmes bohóc  
***pince-nez*** – cvikker, orra csíptethető szemüveg  
***Platón*** – ókori görög filozófus  
***plessz*** – neologizmus, itt: vadászruha  
***Plotin*** – Plotinus, ókori filozófus, Platón követője  
***potpourri*** – szárított növényi anyagokból álló illatos keverék  
***prelúdium*** – felvezetés, előjáték  
***pro et contra*** – (lat) mellette és ellene  
***pszichodráma*** – gyógyító célú színjátás, szerepjátás lelki problémák feldolgozására  
***pudli*** – kutyafajta  
***puhaléptek*** – neologizmus, hangulatszó  
***pyrin*** – láz- és fájdalomcsillapító gyógyszerek nevének képzője  
***recitáció*** – szavalat, előadás  
***Red Star Line*** – királyi belga gőzhajózási társaság volt, hatalmas óceánjárókat üzemeltetett  
***Reni*** – Irene, B.J. 1921-ben meghalt húga becézése  
***Rha-kultusz*** – neologizmus, kitalált rítus  
***Rops*** – Félicien Rops (1833–1898) belga művész, illusztrátor, Baudelaire barátja  
***Rothschild*** – a világon sok országban élt és élő, pénzügyekkel foglalkozó, rendkívül gazdag család  
***Ruso*** – kitalált festő neve

**rúna** – a szó eredeti jelentése: suttogás, titok

**Saint-Bernard** – nagy termetű kutya, bernáthegeyi, a Szt. Bernát-hágónál tenyésztik, életmentésre is oktatják őket (Napóleon a kutyák segítségével kelt át az Alpokon)

**Scriabin** – Alexander Nyikolajevics Szkrjabin (1872–1927) orosz expresszionista zeneszerző, zongorista

**shocking** – (ang) sokkoló, megdöbentő

**Siewieranin** – Igor Szeveranyin (1887–1942) orosz futurista költő, főként kabaré jellegű verseket írt, 1918-tól külföldön élt

**sigillaria** – (lat) kihalt növényfaj (pecsétfa)

**sleep** – (ang) alszik

**song és singer** – (lat) a.m. dal és énekes

**spleen** – (fr) unalom

**staccato** – (zene) röviden, könnyedén, szaggatottan

**Staff** – Leopold Staff (1878–1957) lengyel költő, esszéíró

**stanza** – olasz eredetű strófaszervezet

**Stern** – Anatol Stern (1899–1968) lengyel költő

**sarkóma** – rosszindulatú daganat

**szejm** – (len) lengyel országgyűlés

**Szent Ferenc** – Assisi Szent Ferenc a ferences rend megalapítója, az állatok, a kereskedők és a természet védőszentje

**szintézis** – összefoglalás, egységbe foglalás

**szolfézs** – (zene) relatív szolmizáció, a zenei alaphangok hangmagasságok szerinti sora

**szt. Samki nővérek** – (e.: szent Számki) neologizmus, kitalált felekezet

**szublimáció** – halmazállapot-változás

**Tetmajer** – Kazimierz Przerwa-Tetmajer (1865–1940) lengyel költő, novellaíró

**Timur madár** – neologizmus, nem létező madárfaj

**tingli-tangli** – német eredetű, nem színvonalas zene és tánc (lötyögés)

**tisztánlátó** – az, akinek belső sugallatai és látomásai vannak  
**toujours** – (fr) örökké, mindig  
**tremolo, tremolando** – (zene) egy hang, hangpár vagy akkord hangjainak gyors egymás utáni ismételtetése  
**trilla** – két hang olyan gyors egymás utáni kiadása, hogy azok szinte eggyé válnak  
**tur** – vadon élő, a XVII. században kipusztult bölény-szerű állat  
**Tuwim** – Julian Tuwim (1894–1953) lengyel költő  
**unikum** – (lat) egyedülálló, különlegesség  
**Verhaeren** – Émeile Verhaeren (1855–1916) flamand költő  
**vibráció** – rezgés, feszültség  
**vis-à-vis** – (fr) szemközti, szemben  
**water-sky** – (ang) meteorológiai jelenség  
**Wronki** – lengyel kisváros, egyik nevezetessége a porosz börtön  
**Z.K.** – ismeretlen személy  
**zambezi** – zambiai

